

ORACHE

BUEN

Numero 21, agüerro 2023



ARAGÓN Orichen y leyenda

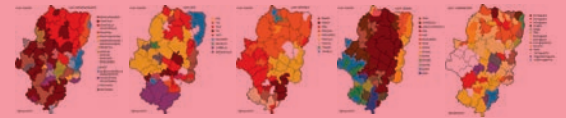
Javier Bueno Aragüés



DENDE IBIECA T'A VAL D'A GLORIA

Fernando Lampre Vitaller

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra
y La Rioja (ALEANR) Lizer Fleta Esteban



CASA CHUGLAR, EN BERDÚN

Ángel Vergara Miravete



Orichen y significado d'os FUEROS D'ARAGÓN

Miguel Martínez Tomey

Lo primer LARGOMETRACHE d'animación doblau EN ARAGONÉS

J. Pablo Martínez Cortés

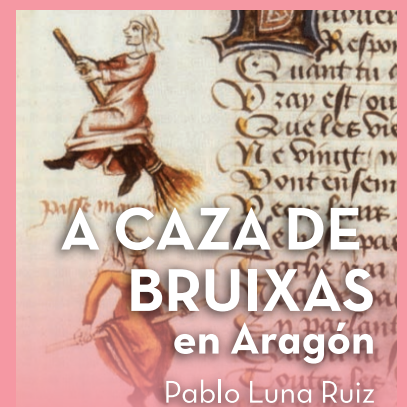


**Entalto, entalto
e luent!**

NATIVIDAT YARZA

Oríchens y sentimiento
aragonés d'a primera
alcaldesa catalana

Joaquim
Montclús Esteban



A CAZADE
BRUIXAS
en Aragón

Pablo Luna Ruiz

Y MUITO MÁS...

LIGALLO DE
FABLANS
DE L'ARAGONÉS



Nota d'estilo:

1- Paxinas 10,11,12,13,17,18,19,20,21,22,23,30, 31,32,33,34,35,37,38 y 39 a redación sigue a normativa d'o Instituto de l' Aragónés e, en o suyo defeuto, a tradizion de l' aragones común alazetata dende as añadas 70, empentata e liderata por o Consello d' a Fabla Aragonesa, e o criterio d' o correutor.

Por o demás, a redación no ha correchito empleos cheograficos y empleos lingüísticos varios que no se i acomodan; sí que ha correchito erratas e incoderencias (a no estar que l' autor las siga defenditas). O resto de Paxinas son responsabilidad de cada autor.

Fotografías: Archivo de Ligallo de Fablans de l'Aragonés, aportacions d'os autors y Fernando Lampre...

EDITA: © 2023 Fundación Aragonum

EDITORIAL

O proyecto de Ligallo de Fablans de l'Aragonés desarrollato por a Fundación Aragonum continua con o suyo proceso de consolidación. Y una buena contrimuestra en ye o nuestro nuevo y flamiant numero de Orache.

De forma identica que os nuestros cursos de aragonés u as diferents actividaz, charlas, excursions y publicacions de Fablans y Aragonum, Buen Orache mantiene vivo ro activismo socio-político que nos ne fa falta en a defensa y divulgación d'a lengua y cultura de tradición popular d'Aragón, angluciosos como somos de fer veyer, defender y llevar a nuestra lengua y a nuestra cultura t'ó puesto que mereixen.

Cal, más que nunca, empentar un movimiento global de recuperación d'a nuestra fráchil y amata lengua, agora maltreita e ixuplidata por os poders publicos en istos tiempos especialment desoladors, con un nuevo Gobierno d'Aragón que, de no cambiar a suya endrecera, ha albandonato a ra suya suerte a ras lenguas autoctonas.

Pero nusatros seremos astí, a ra usma, vichilants e inasequibles t'ó crebanto. Nos inspiran aquels versos de José Antonio Labordeta: *seremos como un viento que arranque los matojos, surgiendo la verdad...*

O teixito asociativo d'o Ligallo ye fuerte y esviellato. Astí son os nuestros socios y suscriptors ta pregonar a ros cuatro aires, por toz es cabos que, con o sin refirmes, continaremos entadebant con l'aragonés. Como hemos feito de cutio.

ENDIZE RACHHE

Conflicto ortografico de l'Aragonés, eszenario e reflesión. Guillén Forcada Pax 6

Bels comentarios sobre o contornillo d'as grafías en l'aragonés. Luis Gayán Vila. Pax 8

Aragón. Orichen y leyenda. J. Bueno Aragüés. Pax 10



A caza de bruxas en Aragón. Pablo Luna Ruiz Pax 12

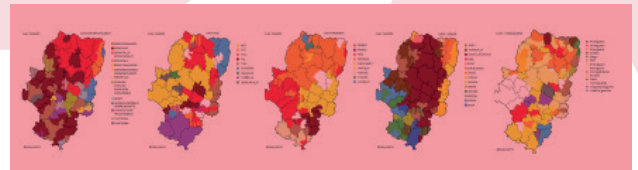
Orichen y significato d'os Fueros d'Aragón. Miguel Martínez Tomey. Pax 14



NATIVIDAT YARZA. Orichens y sentimiento aragonés d'a primera alcaldesa catalana. Joaquim Montclús Esteban Pax 17



Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEARN 1979-1983). Lizer Fleta Esteban Pax 20



Zentro d'Interpretación de l'Aragonés Ana Abarca de Bolea. M. Martínez Tomey Pax 24



ALBERT. Lo primer largometraje d'animación doblau en aragonés.
 Juan Pablo Martínez Cortés..... Pax 28



Dende Ibieca t'a Val d'A Gloria.
 Fdo. Lampre Vitaller..... Pax 30



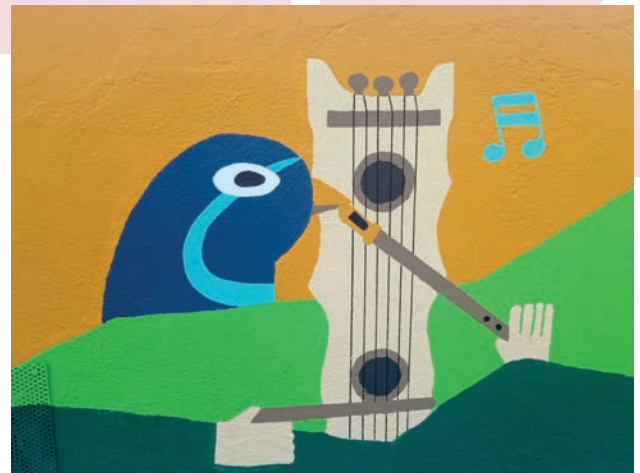
O chardín d'Alodia. Sonia Gutiérrez Giménez
 Pax 37



Garrons de ternasco. Amalia Baqué y M.^a
 Amalia Mainer Pax 40



CASA CHUGLAR de BERDÚN. Ángel Vergara.
 Pax 42



Cantonada poetica: Una chiqueta istoria d'aimor. Andrés Castro Merino..... Pax 44

Conflicto ortográfico de l'Aragonés

Eszenario e reflexión

Guillén Forcada
 Presidén de Fundazió Aragunum



Fendo un exercizio d'analisi e alazetando-me en feitos istoricos, encara que con bellas apreziacions personals en bels puntos, antimás d'alazetar-nos en os informes ofizials esistens, reyalizo a siguién aportazió a ra situazió actual d'a lengua aragonesa.

Podérbanos reyalizar de traza muito alazetal, un ricordatorio, a modo de linia temporal, que nos conduzirba ta ra situazió actual:

Añadas 70:

- Se produze o Dispartar de l'Aragonés, zaga un prozesu empeziptato a prenzípios de sieglo XX, fallito a causa d'o debantamiento melitar franquista.
- Francho Nagore, Chesús Vázquez, Ánchel Conte, Níeus Luzía Dueso Lascorz, etc. liderarán una rebo-luzió cultural e zientífica que permitió a l'Aragonés sobrevivir dillá d'o sieglo XX. A creyazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa estió alazetal (1976). O poema fundazional ye "Sospíros de l'aire", 1970, de Francho Nagore.

Añadas 80-90:

- Se desembolicán mobimientos sozials en esfensa e recuperazió d'a lengua aragonesa, ye o caso de Liga-llo de Fablans de l'Aragonés (1982). Contina desembolicando-se una literatura potén, bariata e de calidá.
- En 1987 se celebra o I Congreso ta ra Normalizazió de l'Aragonés con un consenso practicamén unanime, que no s'ha tornato a conseguir.
- A partir de 1991, s'incorporan nuevas personas que luitan por l'Aragonés, que manifestarán lugo un sesgo en o suyo discurso e prozeder consistén en una bo-luntá d'anular o anterior por meyo d'una critica radi-tamén zientífica, con l'ochetibo de liderar en solitario un mobimiento nuevo.

Años 2000:

- Posteriorimén, aparixió bella nueva critica a l'Aragonés común, a ra que se bi adibió bel miembro d'o CFA, o que lebó ta una eszisió e a creyazió de l'asoziazión "Sociedad Lingüística Aragonesa" (SLA), 2004.
- En iste eszenario, l'asoziazión cultural Nogarà-Religada promobió e lideró a combocatoria d'un II Congreso (2005) ta ra creyazió d'una Academia, o cual fruito estió una asoziazión con bocazió academica, segui-ta por os suyos alazez. Bi abió atra proposa denzima

d'a mesa, en a primera chunta zelebrata ta ra orga-nizazió d'ixe II Congreso; a proposa consistió en que o congreso deberba zentrar-se en a reibindicazió d'a ofizialidá y en l'apertura de debates filolochicos ("congreso permanén"), pero no tenió esito.

- Finalmén, l' "Academia" pretendita por o II Congre-so no estió refirmata por o Gubierno d'Aragón, pero l'asoziazión "Estudio de Filología Aragonesa (Acade-mia de l'Aragonés)", EFA, 2006, sin de guaire consen-so, proposó una nueva ortografía de caráuter etimo-lochico (2010).
- O Gubierno d'Aragón (Direzió de Política Lingüística) abilitó un prozesu t'aconsiguir un consenso ortogra-fico; de dito prozesu surtió una proposa ortografica etimolochica (recuperazió d'a letra "v"), que tenerba que estar aplicata por D.G.P.L. Se firmó un combenio d'arbitraje que obligaba a totas as partis a respetar a proposa ortografica final d'o comité d'espiertos que se nombró, pero a proposa resultán solo estió adem-pribiata por o Gubierno d'Aragón.
- O Gubierno d'Aragón reconoxió a nueva ortografía (2017), por meyo d'a suya publicazió en o BOA e, emplegando-la, desembolicó bella importán actibidá d'empenta d'a lengua aragonesa en toz os rans (edu-catibo, publicazions, refirme a asoziazions, etc.).
- En aplicazió d'a lei de lenguas bichén en Aragón, as instituzions aragonesas embrecatas (Cortes d'Aragón, Deputazió Cheneral d'Aragón, Unibersidá de Zara-goza) nombroron a os suyos miembros representans de l'Academia Aragonesa de la Lengua, en o que o Instituto del Aragonés elaboró un nuevo modelo or-tografico que estió apretrato ro 3 d'Abril de 2023 e que dentró en bigor bels meses más tardi.
- L'aprebazió d'ista nueva ortografía s'ha reyalizato en meyo d'una fuerte controbersia, e sin de guaire consen-so sozial entre os usuarios d'a lengua aragonesa, tal e como se reculle en o "Informe sobre el acuer-do de la Academia Aragonesa de la Lengua sobre la norma de uso correcto del aragonés". En dito informe se destaca que o problema de fundo radica en o feito que a representazió grafica de l'Aragonés s'ha com-berdito en una "polémica ligada al afán de poder y a intentos de imponer una visión, un modelo particular, frente a la posibilidad de construir en común". O consen-so sozial s'ha perditto.

Asinas a situación, nos trobamos con:

- A ortografía istorica emanata d'o I Congreso. De carácter fonetico-fonolochico con a que se produzió o Dispartar e a Reboluzión cultural e zientifica de l'Aragonés. A mayor parti, e sinificatiba, d'a literatura e d'a produzió zientifica moderna en Aragonés ye escrita en ista ortografía. Contina tenendo produzió literaria, e ye emplegata por instituzions como a Unibersidá de Zaragoza en os programas de formazió en filolochía aragonesa (Diploma de Especialización en Filología Aragonesa -DEFA).
- A ortografía dialectal (ortografía de matriz castellana), que sigue bichén en determinatos ambitos (particularmén, en o empleo d'o cheso).
- Proposas ortograficas etimolochistas en desuso: a grafía d'a SLA e a grafía d'o EFA.
- A ortografía promobita por a Dirección General de Política Lingüística, que se'n ye benita amostrando en l'amostranza publica, en os ambitos ofizials y en bellas publicazions. En as zagueras añadas estió a más emplegata. Contina tenendo bel empleo.
- A nueva ortografía etimolochista de l'Instituto del Aragonés, que ye a instituzión que tiene as competencias en ista materia. Contina muito seguito a ra ortografía de l'EFA, e, seguntes o «informe sobre el acuerdo de la Academia Aragonesa de la Lengua sobre la norma de uso correcto del aragonés», feita por a D.G.P.L.:
 - creba radicalmén con unas ortografías (istorica e DGPL) que ya teneban un empleo mayoritario e ofizial.
 - ye una ortografía difizil de lebar ta o sistema educatibo, más que más parando cuenta en a precariedá, a espeito d'os gran abances, en a que se troba l'amostranza de l'Aragonés.
 - no agoya de consenso en o sino de l'Instituto del Aragonés.
(*vid. botos particulars de Nagore, Benítez y Ciprés*)
 - s'ha reyalizato sin de transparencia denguna e sin pretender o consenso sozial.

En iste zaguer sentito, muitos lo beyen como ro primer paso ta una azió que pretende reescribir, anulando y esborrando, o Dispartar e a Reboluzión cultural e zientifica que prenzipió en as añadas 70.

NORMAS GRAFICAS DE L'ARAGONÉS



Por tanto, en o contesto actual, planteyo as siguiens reflexions:

- 1.- A nezesidá d'una declarazió solemne e ofizial d'a ortografía d'o 87 como a ortografía en a que se produzió ro Dispartar e a Reboluzión cultural e zientifica de l'Aragonés que prenzipió en as añadas 70, de traza que pueda emplegar-se en l'ambito publico.
- 2.- A oportunidá d'aprir una reflexión e un debate sobre as ortografías con animo de construir un futuro en común. Asumindo como conzeuto alazetal o respeto entre toz os que emplegamos a lengua aragonesa.
- 3.- Parando cuenta que o problema de l'Aragonés ye o conflicto sobre o modelo lingüístico estándar, concretato en o modelo ortografico, ¿debérbanos planteyar-nos a soluzión de "bigrafía" ta ra lengua aragonesa, como ocorriba no fa guaire, en bella mida, con o portugués u en atra lenguas con dos sitemas ortograficos?

«A soluzión d'a bigrafía ... poderba estar o primer trango ta rematar con o permanén conflicto »

A soluzión d'a bigrafía (combibenzia de dos sitemas ortograficos a o mesmo tiempo en una mesma lengua), en o caso nuestro, a istorica de 1987 e atra de carácter etimolochista, como a que proposa o Instituto de l'Aragonés, que podesen estar reconoxitas en o suyo empleo, poderba estar o primer trango ta rematar con o permanén conflicto lingüístico, que a inmensa mayoría d'os fablans deseya que remate e que tan solo una minoría con poder deseya continuar. S'imposa cada begata más una soluzión negociata, un pauto reyal que nos permita recuperar o consenso nezesario ta o eszenario de desembolique d'a lengua aragonesa.

Pero tamién podemos preguntar-nos si existe bel fusco interés en que isto no ocurra. Me cuacarpa no tener que planteyar-me nunca ista zaguera posibilidá.

Artículo escrito en ortografía DGA 2017

Bels comentarios sobre o contornillo d'as grafías en l'aragonés



Luis Gayán Vila

Socio fundador del Ligallo de Fablans de l'Aragonés

Confesaré que, anque gran afizionato a ras luengas, o tema d'as grafías m'aborre asabelo, farto como soi de consonans doples u d'os diferens reglas d'azentuazión. No li tiro a suya importancia, pero me cuaca muito más estudiar, por exemplo, o clamato "infinitivo pessoal" d'o portugués, u contimparar l'emplego d'os pronombres "bi" u "en" en aragonés con o que se fa en francés u en catalán.

No soi lizenziato en Filolochía, lo soi en Dreito, cosa que no ye por-demás en o mundo de l'aragonés, e charro seis luengas con competencia C1 u B2 ofizial acreditable, prenziando por l'Advanced (C1) de Cambridge, e rematando, por fer-lo curto, con o B2 d'aragonés d'a DGPL. Antimás, estíe en os inicios d'a recuperación de l'aragonés, ya no resido en Aragón e no tiengo compromisos presonals que me condicionen, ixos compromisos a que fa referencia Lluís-Xavier Flores en un artículo en o "Espiello", número 36; per tot isto quiero dar a mía opinión.

Imos por partis. Que yo remere a custión d'a grafía no yera un tema rusièn en a decada d'os 80. En a "Colla Chobenil d'a Fabla" (en escritura orichinal), e dimpués cuan fundemos o "Ligallo de Fablans de l'Aragonés" en 1982 no tenébanos ixa sensaziòn, u yo no remero garra charrazo sobre ixo. Yo azeitaba ra grafía d'o Consello de buen implaz, no me se pasaba por a capeza atra cosa. Dimpués plegó ro Congreso de 1987 e l'aluerdo estió siñato por cuasi toz, -remeremos a zita latina: "Verba volant, scripta manent". De feito, tanto yo como ros míos compañers escribíbanos os artículos en "Rebellar" e en "Orache" con ista grafía e tampis, e como diz Franchó Nagore en o suyo libro sobre a fonolochia de l'aragonés, en ella s'han publicato a mayoría d'as obras.

Prexino que se dirá que bi eba bels charradors patrimoniales que mai no l'azeutoron. Que yo sepa, tamién bi abíe charradors patrimoniales que no azeutoron a luenga standard e continoron emplegando a fabla local. Me parix muito respetable; sin dembargo, si a razón zaguera de modificar una grafía consensuata per cuasi toz yera agradar a os charradors patrimoniales ta que a luenga

normalizata estase amplamén emplegata, ye platero que no s'ha adubito.

Ista luenga común ye ta os neofablans, prinzipalmén. Allora, ¿a qué fin cambear una grafía que teneba un gran consenso? Ta soluzionar un problema, se'n creyó un atro muito más gran, e peyor encara, no se soluzionó ro problema. Aquers que lo fizoron debaban saper que yeran muito luen d'un consenso e que creyeban un zisma de muito difizil soluzión en una luenga espezial-mén menazata. Como diz Ramón d'Andrés, a dengún se li ocurrió cambear a grafía asturiana aprebatada en os 80.



Texto en semisilabario iberico nororiental

Astí m'aturo un inte ta referir-me a un d'os contornillos más grans que tien l'aragonés: os presonalismos; a o que cal adibir a basemia actual de chen naxita més tardi de no asumir o que chenerazions anteriores fazioron; anque tot tien una muga: ¿belún puede prexinar que as normas ortograficas de Pompeu Fabra estasen correchitas constanmén?

A os partidarios d'a grafía aprebatada per l'Academia en 2023 se lis imple a boca dizindo que ye zientifica. Parerxa que estásenos charrando de zenias esautas, de dos e dos son cuatro, cuan toz sapemos que a lingüística ye una zenia sozial, que aplicará o metodo zientifico, pero que dista de tener a prezisión d'as zenias esautas, encara que as lais d'o cambeo fonetico son prou fiables. ¿Cómo contrimostrar zientificamén que gallego e portugués son u no a mesma luenga? ¿Cómo contrimostrar zientificamén que o benasqués ye aragonés u luenga propia? Bi podremos fer aprosimazions, pero no pas afirmazions categoricas. Si isto ye asinas, prexinemos o que puede pasar con o tema d'as grafías, an bi ha muitos sentimientos contrapostos. ¿Ye a grafía de l'ingles zientifica? Cal contestar? ¿Mos imachinamos un fiscal dizindo en un chuizio que nomás a suya interpretaziòn ye zientifica?

Sin dembargo, si beluna d'as grafías s'aprosima a o conzeuto zientifico, ista ye a recollida en as NGA (1987)

que se basa en si mesma, sin recurrir a otras lenguas. Se chustifica foneticamén e prou.

No ye custión astí de fer un análisis d'as grafías, pero sí que abordaré una d'as prenzipals angulemas que tienen as NGA de 1987 ta estar azeutatas: escribe con “b” o fonema bilabial sonoro, do ro castellán esferenzia etimolochicamén entre “b” e “v”. Agora bien, en as luegas que mos rodeyan, a letra “v” representa un fonema labiodental sonoro; ye o causo de l'inglés, l'italiano, o francés, o portugués, o rumano, e mesmo ro catalán en bels dialeutos; astí ye platero que o grafema “b” no puede emplegar-se ta iste fonema labiodental.

Isto dito, ye de dar proposar que en aragonés a letra “b” siga emplegata tanto ta o fonema prozedén d'a “b” latina, como d'a “v” latina porque son o mesmo fonema, a diferencia de tantas lenguas, e no se repleca tanto remilgo etimolochista. Tenemos, per exemplo, charradors, poetas e profesors de latín, que emplegan a grafía de 1987, e mesmo un profesor e lizenziato en filolochía clasica, Paco Álvarez, con una pachina web “delcastellano.com”, e que charrando d'a “b” e d'a “v” diz que o castellán en o sieglo XVIII tresbatió por prurito academizista l'ocasión de librar-se de tanto emboquite. ¿Emos de seguir o camín d'o castellán?

As NGA s'adauptan perfeutamén a ras peculiaridaz ribargorzanas, altas u baixas, e preba d'ixo son os escritors ribargorzanos que l'han emplegato, e con as suyas particularidaz, per exemplo: Chusé María Ferrer, Ana Tena, u Carmen Castán, mesmo escritors ribargorzanos siñoron l'aluerdo de 1987. ¡A ortografía no ye un arnés!

Sin dembargo, ya que emos de plegar a un consenso, porque como dizen en francés: “Il faut de tout pour faire un monde”, talmén calerba zeder toz por o bien de l'aragonés. Una soluzión intermeyera como a que propusoron tres espiertos en 2017, a petición d'a tristemén desaperechita DGPL, no parix mala soluzión; son espiertos de reconoxito prestichio. No será ni fonetica ni etimolochica, pero no tot ye blango u niero; anti-más, en a mía opinión churidica ye la ofizial.

Clama l'atención que ista soluzión e o suyo prozesado aigan estato mui-

to criticato per beluns, cuan o mesmo CFA la respetaba en l'asamblea 85, aunque sin aplicar-la, e tamién respetaba as dezisions presonals d'os suyos miembros.

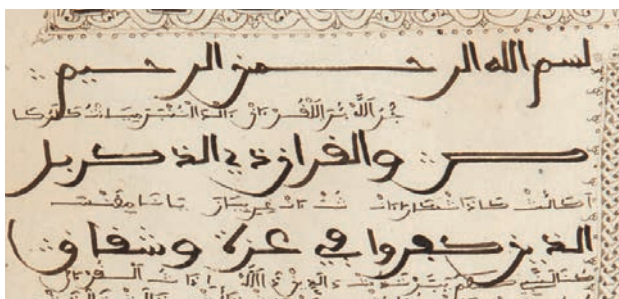
S'ha charrato de manca de transparencia, cuan només cal catar a pachina web de lenguas d'Aragón ta comprobar que en estió total, e nunca no s'ha alportato garra preba. Si no se contrimuestra, beluns poderban rememorar-se de “Calumniare fortiter aliquid adhaerebit”. Clama más l'atención que os academicos aprebatos en as Cortes e que rematoron en l'Instituto de l'Aragonés estieron proposatos per o mesmo partido, tres de tres, d'a mesma tendencia; e tamién clama l'atención que academicos que publicoron con a grafía de 2017, dimpués aigan esfendito atra cosa.

Sin dembargo, a grafía aprebatada per l'Academia, -que no ye ofizial, pos cal que siga recollita en disposición superior en ran a la Resolución de 16 de mayo de 2017-, ye una chicorróna millora. Tira elementos estranios d'a grafía EFA, pero continua estando EFA alazetalmén, como un d'os academicos reconox en retes sociais.

Asinas como nunca leyé en a pizarra de “Pizarra y Clarión” una “ze” u “zi”, no ye buena señal que os regles ta poder escribir en a Biquipedia, no només obliguen a escribir en a grafía aprebatada per l'Academia, sino que amás desiche que entre “anyo” u “año”, cal escribir “anyo”, cuan as dos son almititas per l'Academia. Se suposaba que a Biquipedia yera un puesto de “liberté”, como dizen os franceses, por zierto, sin adibir garra consonán dental final. ¿Estarba normal que en a Wikipedia en castellán obligase a meter “quizás”, proibindo “quizá”? ¡Ye ta tornar-se barrenatos!

Manimenos, ta rematar, emos de fer entre toz un poder, acumular rasmia, xublidar-nos de presonalismos e plegar a un aluerdo en que toz sigamos acoflatos, pero sobretot cal emplegar a luenga, que si a Jorge Pueyo en o suyo programa toz lo replecan, a nusatros tamién.

«Emos de fer entre toz un poder... e plegar a un aluerdo en que toz sigamos acoflatos, pero sobretot cal emplegar a luenga»



Detalle de manuscrito en aragonés alxamiato d'Almonacid de la Sierra

Artículo escrito en ortografía AAL 2023

ARAGÓN. Orichen y leyenda

Javier Bueno Aragüés

Ye postura consensuata entre toz os historiadors que l'orichen d'Aragón promana d'as fuents carolinchias. En o sieglo VIII, enmarcatos en un primitivo proyecto de globalización, fruto d'a dominación, van surtir-ie una serie de territorios a l'atro costato d'os Pirineus que, subordinatos t' o poder imperial, serán fundamentals ta establir-ie una línea divisoria frent a l'islam. D'ista forma, as buegas d'os estatos carolinchios quedaban protechitas por zonas fuertement militarizatas conoixitas como "marcas". A primera d'istas zonas pireneicas en quedar baixo l'autoridat franca será l'orichen d'una realidat politica y churidica conoixita como Condato d'Aragón. .

Dezaga ra expedición de Carlomagno ta Zaragoza en l'año 778, os francos lograrán retener baixo ro suyo control una considerable extensión de terreno en os Pirineus, a o frent d'ista van ficar un conde clamato Aureolo.¹ Sí bien ye cierto que Aureolo ye considerato de firme por muitos o primer conde d'Aragón, y que o territorio an que s'estableixió i contaba con un antigo coronimo visigotico conoixito como "Terra Aragonense", no'n trobamos, en as fuents carolinchias, garra referencia que lo denomine como tal. Será en un documento d'o Monesterio de San Chuan d'a Peña, calendato en l'año 828, a on trobemos a primer mención escrita d'o Condado d'Aragón.²

Queda claro por tanto que, atendendo t'os anals y documentos d'os sieglos VIII y IX, podemos realizar bella aproximación historica relevant a l'orichen d'o viello condato Aragón. Manimenos a historiografía, a ro largo d'os sieglos, ha ito conformando un relato a on s'estableixen os alavez ta definir un sistema pactista que surte d'os miticos orichens narratos en as coronicas. Ye aquí an que ra leyenda se mezcla con a realidat con un claro obchetivo propagandistico en o suyo orichen, dica arriivar t'a exaltación nacionalista d'a coronica de Vagad de 1499.

En o encomienzo d'o sieglo XIV, obras como a *Coronica navarro-aragonesa*, conoixita d'iste modo por Antonio

1 *Anales Regni Francorum*. «Aureolus comes, qui in commercio Hispaniae atque Galliae trans Pirineum contra Oscam et Caesaraugustam residebat, defunctus est; et Amoroz praefectus Caesaraugustae atque Oscae ministerium eius invasit et in castellis illius praesidia disposuit missaque ad imperatorem legatione sese cum omnibus, quae habebat, in deditonem illi venire velle promisit.»

2 *Et comite Galindo in Aragona...*



Asamblea de Paderborn, presidada por Carlomagno donde recibió a los Valles de Zaragoza y Barcelona

Ubieto, van situar os orichens d'Aragón en una espelunga amán d'o mont Uruel; será allí en do un grupo de trescientos caballers, aconsellatos por o Papa, van trigar-ne un por rei, no pas sin antis establir as leis que los gobernarán, dando orichen a o mitico aforismo "en Aragón antis fueron leis que reis" y encomenzando ro que se conoixerá más adebán como "domesticación d' o poder reyal". Ditas leis se clamarán fueros ta distinguir-las d'aquellas que promanan d' o poder reyal. A partir d'o sieglo XV bellas coronicas van ir más leixos situando l'aparición d' o Chusticia d' Aragón en o mesmo momento d'a elección d' o primer rei. Iste, seguntes os relatos aportatos, será eslechito ta fer cumplir o cinqueno fuero, "o fuero que clamoron de devantar rei" por o cual o monarca será obligato a churar ditas leis, ta asinas desfender-las y amillorar-las. O Chusticia será trigato por os conqueridors d' o reino en o sieglo VIII, antes que no o primer soberano, asinas apareixe en as observanzas de 1435, encara que l'acta oficial a on se replega por primer vez a naixedura d'a suya figura corresponde t'as corz de 1265, si bien cal decir que n'existen mencions anteriors como la que apareixe en un documento d'Alifonso I de 1116. As leis serán conoixitas posteriorment como *Fueros de Sobrarbe*, dando-las en as coronicas y ordenamientos churidicos o



San Pedro de Siresa.
F. Lampre



Portada de una recopilación de Fueros y Observancias

trato de lechendarias y entendiéndose en as mesmas que constituyen as leis fundamentals d’Aragón en ixa asociación que estableixen entre ambos territorios, muy aleixata d’o que otros documentos, como a *chenealochía de Roda*,³ nos proponan.

Durante siglos as narracions d’os coronistas se’n

van a acomodar t’a realidat política d’o momento a on s’escriben con o claro obchetivo de lechitimar y desfender as institucions d’o reino. A Reconquista feba un papel fundamental en as coronicas castellanas, por o que situar o empeziallo mesmo en San Chuan d’a Peña dotaba a o reino d’Aragón d’un orichen pareixito a o de Castilla en o momento d’a unión dinastica d’amos reinos, fundamental ta ficar-se en una situación d’equivalencia. D’ista traza, os coronistas aragoneses contaban como aquellos cristianos que s’heban refuchiato en a espelunga pinatense y trigato por rei a García Ximenez, s’acapizoron ta ra presa d’Ainsa. Ista conquista, que actualment se conoixe y se celebra con o nombre de *La Morisma*, será tamién l’orichen d’o mito de l’árbol de Sobrarbe. Un cabolisoso eixemplo de coronica vinclata t’o poder político estableixito ye a *coronica de Vagad*, feita por encargo d’a Deputación d’Aragón, difunde una visión clarament nacionalista en un momento an os deputatos veyen peligrar a identidat aragonesa, as suyas leis y as suyas libertaz, cuan Fernando II fa decisión d’introducir en Aragón un poder que ye por dencima d’os suyos propios Fueros, a Inquisición.

En atras ocasiones, coronicas y coronistas van servir a ra voluntat d’os monarcas, desarrollando-se una historiografía contramesa ta o pactismo, an que s’idealizaba a o soberano y se lechitimaba o suyo poder, como ye o caso de tota aquella impulsata por Pedro IV en o siglo XIV. Aquí destacan as clamatas *Cuatro Grans Coronicas d’Aragón*, que constituyen unas d’as piezas fundamentals ta observar cómo s’expresa o poder d’a monarquía en as zagerías d’o siglo XIV. Destacamos tamién a *coronica de San Chuan d’a Peña*, sin de duda la más relevant d’a epoca meyeval.

Conoixita como, *Coronica de Chaime I o Llibre dels feits*, *Coronica de Bernat Desclot*, *Coronica de*

3 Documento historiográfico de gran valor que nos muestra la sucesión de reyes y gobernantes de diferentes territorios.

Ramón Muntaner y Coronica de Pedro o Cerimonioso, as *cuatro grans coronicas* s’encargan d’emponderar y avanzar a ra monarquía, sin que en garra d’ellas se faiga mención a l’orichen d’o reino. Ye en a *Coronica de San Chuan d’a Peña*, feita por encargo de Pedro IV y rematata entre 1369 y 1372, a on sí trobamos referencias a ros oríchens lechendarios d’Aragón. Ísta replega ra leyenda d’os trescientos caballeros acubillatos baixo o mont Uruel, y nos reconta como s’encargoron de poblar a zona pa desfender-se d’o suyo enemigo musulmán.⁴ A partir d’aquí narra ra construcción de San Chuan d’a Peña, continuando con a chenealochía d’os condes d’Aragón. Cosa nos i cuenta de leis ni d’a fegura d’o chusticia, pero sí replega l’orichen lechenario d’Aragón. Ista parte d’o relato, común en muitas coronicas, la podemos encaixar en ixa versión “oficial” que comentábanos en primeras, pues soporta cualsequier tipo de debate historiografico.

A partir d’o siglo XVI a vinculación entre historiadors y poder institucional s’intensifica y o relato d’os oríchens miticos d’o reino prene condición de dreito, establendo-se mecanismos ta guarenciar o sistema pactista. O caracter identitario que meten de manifesto as coronicas manca de sentito sin un ordinamiento churidico que desfender. A partir d’iste momento as recopilacions forals, fendo servir o mito de Sobrarbe como fundamento lechitimador d’o rechimen constitucionalista aragonés, van servir ta confirmar a limitación d’o poder real. D’ista forma ra leyenda d’os oríchens d’o reino prene carácter oficial en a prefación d’a gran refundición d’os fueros, bi incluyitas as observanzas que se realizoron en 1552⁵, formando parte, dende ixe inte, de totas as recopilacions posteriors. Tamién as cerimonias que vinculan a ros reis con o reino, concretament o churamento d’os Fueros, prenen una nueva dimensión, afianzando-se con ellas a idea d’o pactismo. Aquí va surtir a formula, de sobra conoixita, «Nos, que cada uno de nosotros somos igual que Vos...» con la que se decíba que os reis d’Aragón churaban os Fueros dende ro meyevo, sumando d’ista forma un nuevo elemento a ra leyenda.

En o siglo XVI se va desarrollar a versión más compleixa acerca d’os oríchens d’Aragón, que bi incluyirá a chura que hemos comentato. Ye o siglo d’os grans coronistas como Zurita y Blancas, d’un buen número de tratatos y d’un gran repertorio de literatura churidica que enfortirán as institucions d’o reino y os suyos fueros frent a ras practicas absolutistas d’a epoca. Ye por tant un siglo a on se mereixe fer especial atención y un nuevo capítol adintro d’a nuestra proxima publicación.

4 «Entro a CCC christianos que fueron receptarse en la terra d’Aragón, es assaber, en un monte clamado Uruel cerca la ciudad de Jacca, et después poblaronse en una tierra allí cerca que yes clamado Panno, que oy es de Sant Johan de la Penna, et aquí començaron a fer grandes fortalezas de castiellos, de muros, de vallas, porque se pudiessen defender de los enemigos de la fe Christiana.»

5 e instituyoron Fueros de Sobrarbe. De manera que «en Aragón antes hubo Leyes que Reyes...»



A CAZA DE BRUIXAS en Aragón

Artículo escrito en ortografía AAL 2023

Pablo Luna Ruiz

Un doce de febrero de l' año 1498 cremaba en la ciudat de Zaragoza una pira sin de comparanza. O Santo Oficio d' a Inquisición heba condenato a muerte por primer vegata en tota ra península iberica a una presona acusata de bruixería; se trataba de Narbona Dacal vecina d' a ya extinta aldeya de Cenarbe¹. O suyo proceso, en o que s' emplegó ro turmento como facilitador d' as confesions, ye rebutiénde de referencias a ros topicos sobre a bruixería que n' engaronaban a Europa en ixas envuel-tas. Pero, ¿de qué modo s' heba alcanzato ixo punto? Dende ra nuestra optica, profundament influenciata por o racionalismo y a ilustración, resulta inverosímil de creyer en presonas que de nueiz vuelan sobre escobas, se transforman en gatos y causan malotías a distancia por meyo d' artes machicas. Manimenos, a dura cutianidat con a que ros nuestros debampasatos con-caraban día sin atro, suposaba o caldo de cautivo ideal ta ra creyación de mitos, creyencias populares y practicas relihiosas difuera de l' ortodoxo.²

Ya ros romans clamaban *strigae* a uns sers con apa-riencia pareixita a ra babieca que de nueiz raptaban in-fants t' abalar-ne. No ye casualidat, que ra voz italiana *strega* -bruixa- dimane precisament d' istas criaturas temibles³.

A cacera de bruijas se chestó cutio-cutio en a Edat Meya, alimentando-se d' as engalzatas de grupos re-lichiosos consideratos hereticos como ros cataros u ros valdenses (tanto ye asinas, que ras primeras represen-tacions graficas de presonas surquiando ros ciels sobre escobas, yeran retratos difamatorios d' istas presuntas sectas) y d' o fétil imachinario popular que en replega-ba en o suyo seno numerosos personaches pareixitos a ras *strigae*. En zagueras d' iste periodo y empezadura d' a Edat Moderna, se presentará o neonato estereotipo d' a bruixa; considerata una hereche especialment sacrilega



por a suya alianza con o Dimonio pero tamién una perso-nalidat periglosa, dañina t' a suya comunidat.⁴

As malotías engueratas, por eixemplo, a ros chodi-gos encomenzarían a acumular-les-ne a ras bruijas y a ras suyas accions maleficas; como yeran l' esparcimiento d' os mals d' aplegar u ro secuestro de ninos. Atras prac-ticas consideratas como impias u perniciosas se'n irían adibindo t' o perfil d' a bruixa, establindo relacions que en os nuestros días cuestan muito de definir e deseparar: bruixería y fetillería, dovinación, enverenamiento...

A lei que en o Vidal Mayor (1247-1252) i condenaba a ra pena capital "a os que dan pozones"⁵ fació precedent ta procesos como ro de Guirandana de Lay en 1461. A debandita sería acusata de fetillería y ponzoñería en un proceso que la levó t' a foguera pero que no fació men-ción en garra momento d' a bruixería, a penar de consti-tuyir as suyas confesions y cargos similars a ros de cual-sequier posterior «bruixa prebata»⁶. Suceso que ya heba pasato en Sallent de Galligo de 1433, cuan dos mullers d' orichen francés bi estioron acusatas d' estar "fatilleras, sortilleras e poçoñeras".⁷ Se da pues bella evolución en a que ra figura d' a bruixa asume primerament os rasgos heréticos d' as engalzatas meyevals (o reniego de Dios, as orchías multitudinarias, o vasallache con o Demo-nio...), más adebant as características d' as criaturas d' o folclore popular (canibalismo, vuelo nueiturno...) y final-ment as practicas criminals de fetilleras, dovinaires, her-boristas, etcétera.⁸

1 García Romano, María Pilar. *Sanar y dañar en la Baja Edad Media: la medicina, la magia, la brujería y su relación con la sociedad cristiana occidental*.

2 Carreras Tort, Júlia. 2022. *Vienen de noche: Estudio sobre las brujas y la otredad*. Luciérnaga

3 Campagne, Alejandro Fabián. «Ay cierto genero de mujeres las quales chupan la sangre de los niños.» *Vampirismo y estereotipo de la bruja en la España de los siglos XV y XVI*.

4 Cohn, Norman. 1997. *Los demonios familiares de Europa*. Al. Editorial.

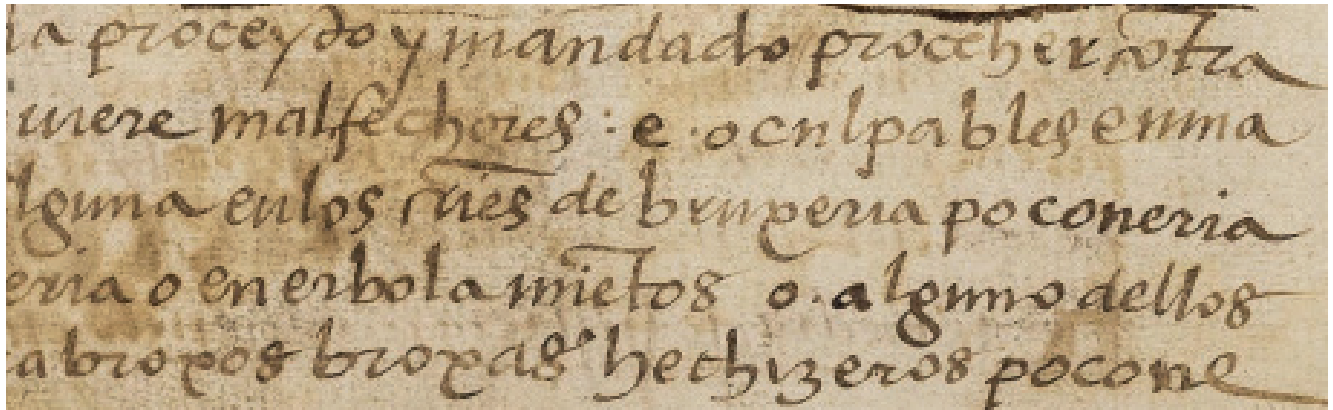
5 Carreras Tort, Júlia. 2022. *The Pyrenees as a Birthplace of Prosecution Against Heresy and Magic*. Auspices Volume XI, Three Hands Press

6 Fernández Otal, José Antonio. *Guirandana de Lay, hechicera, ¿bruja? y ponzoñera de Villanúa (Alto Aragón), según un proceso criminal del año 1461*

7 Castell, Pau. *De crimine heresis, maxime de bruxa. L'aparició del crim de bruixeria a Catalunya en el context baixmedieval europeu*.

8 Vinyoles Vidal, Teresa. *Metgesses, llevadores, fetillers, fascinadores...: bruijas a l'edat mitjana*

Os trobatos culpables d'ó crimen de fetillería (cheneralment mullers) soleban recibir penas más febles que no as culpables de bruixería, rai si yeran procesatas por a Inquisición como por otros organismos de chusticia. Con tot y con ixo, ya avanzata ra cacera de bruixas, istos cargos se nombrarían a sobén de conchunta como partes indeseptables d'ó crimen de bruixería.⁹ Feito que ocurre habitualment en os estatutos de desaforamiento (documentos que permitíban proceder sin observar os fueros d'Aragón en chuicios por determinatos crímens en un periodo de tiempo concreto), como ros desafueros de la val de Tena de 1525 «contra broxos, broxas, hechizeros, poçoneros, poçoneras...»¹⁰.



A creixita d'a cazera de bruixas en Aragón tenió puesto en os siglos XVI y XVII con persecuciones encenegatas, endizcatas en muitas ocasiones por estatutos de desaforamiento que aprecisaban achusticiamientos sin de posibilidat d'apelacions. Estando posiblement o caso más numeroso o que tenió puesto en Laspauls enta 1593, con 24 mullers i condenatas a la forca. Ista atroz esferra ye mesmo mayor a ras de Salem u Zugarramurdi, pero o suyo conoiximiento y fama en ye a-saber-lo menor.¹¹ No'n fa retranga ra propia ciudat de Zaragoza, escenario de frequents cremas dende 1498 dica 1535, citando ras eixecutions de Gracia la Valle (1498), María "muller de García Biessa" (1499), Nanavina (1500), Estefabreta (1500), Marieta "muller de Aznar Pérez" (1500), María de Arbués (1512), Martina Geu (1512), Sancha de Arbués (1522) o Catalina de Joan Diez (1535)...¹²

A fuga d'a cacera de bruixas en a península ye estata situata per un regular en a Sevilla de 1781 con o proceso fatal incoado contra Dolores López "La beata ciega"

empero en a suya recient publicación *Las brujas y la condesa*. Cazas de mujeres en Épila y Almonacid, y las brujas de Trasmoz, Carlos Garcés ha señalato ra posibilidat de reconsiderar ista aseveración. Datas as singularidaz d'ó chuicio d'a sevillana y parando cuenta d'a suya diferencia, con o estereotipo d'a bruixa, l'autor i proposa que se comprenda como postrera eixecutata por bruixería a María Vizcarreta, aforcata en Epila enta 1651.¹³

Manimenos, a temor y a creyencia en a bruixería no morirían en tal calendata. Existen en territorio aragonés procesos por bruixería como o de Gracia Andreu en 1656, encara que as penas rarament s'acercasen t'a crueldat

d'a forca u ra foguera, aplicando-bi como las más comuns os azotes y, u distierro.¹⁴ Sieglos dimpués y sin de leis que emparasen garra eixecución, se conoixen linchaduras populares que de cabo ta cuan culminaban con l'asinato de bel miembro marchinal d'a comunidat. Celebre ye a o respective, a clamata "Tía Casca", de nombre Joaquina Bona Sánchez, prebablement espeñata por os suyos vecins trasmocers en 1860 e inmortalizata en a sobrebuena prosa de Gustavo Adolfo Bécquer.

Asinas, a Corona d'Aragón habría visto naixer y morir un nuevo delito que dallaría ra vida de mils d'inocents por tota Europa, a bruixería tenió como uno d'os suyos más señalers planters o entorno aclapador y sin igual d'os Pirineos¹⁵...



9 Tausiet, María. 2004. *Ponzoña en los Ojos. Brujería y superstición en Aragón en el siglo XVI*. Turner.

10 *Estatuto de desaforamiento del Valle de Tena por delitos de brujería y hechicería (1524-1525)*. Disponible en DARA, Documentos y Archivos de Aragón.

11 *Estatuto de desaforamiento del Valle de Tena por delitos de brujería y hechicería (1524-1525)*. Disponible en DARA, Documentos y Archivos de Aragón.

12 Garcés Manau, Carlos. 2013. *La mala semilla. Nuevos casos de brujas*. Tropo Editores

13 Combescure Thiry, Monique y Motis Dolader, Miguel Ángel. 2003. *El libro verde de Aragón*. Libros Certeza.

14 Tausiet, María. 2007. *Abacadabra Omnipotens. Magia urbana en Zaragoza en la Edad Moderna. Siglo XXI*

15 Eroles, Iveta y Castell, Pau. 2019. *El Pirineu, bressol de la cacera de bruixes*.

Orichen y significato d'os FUEROS D'ARAGÓN

Articlo escrito en ortografía DGA 2017

Aragón naxió en o sieglo IX como un Estado cualo proyecto politico alazetal estió organizar a ra soziedat montañesa en a que surtió y os suyos raditos recursos ta ra guerra contra os musulmans y a reincorporación d'os suyos territorios a ra cristiandat. Dimpués de cuasi tres sieglos de lentos progresos ixa maquinaria politica (encapezata por a monarquía, as elites melitars y l'alto clero), ideolochica (a cruzata reconquistadera), economica (as rendas señorials en o cambo y l'artesanía y o comercio en as ziadaz) y sozial (a soziedat estamental) expandieron o territorio aragonés dica o punto de columbrar o suenio d'alcanzar as costas d'o Mediterránio con a presa d'o territorio Valenziano. Con ixo Aragón aberba d'alcanzar a suya plenitut, ubrir-se a o gran comercio con Africa y Orién y partezipar direutamén en a gran interpresa d'a conquista d'os Santos Lugars amanatos con os otros pueblos d'Europa.

Aragón fazió paranza ta ixa gran esfugada valenziana durando as decadas previas, en as que as tierras de Teruel acorpororon poblazón, entre ellos no pocos refuchiatos d'a represión papal sobre os cataros, sobrebuenos artesanos y mercaders. As comunidaz d'aldeyas, os guerrers de fortuna (os almogavars) y os señors feudals

Miguel Martínez Tomey

aumentoron o suyo gasto y autividat melitar dende 1229 y a suya empena, a cuala capeza se metió ro rei Chaime I culminó en 1245.

As espeutativas d'os aragoneses, en espezial as d'a suya nobleza, se concretaban en l'anexión de Valenzia a o reino aragonés, atorgando-se-les no solo que tierras y merzez particulars, sino l'aplicación d'o sistema foral aragonés igual como s'eba feito antis más en as conquistas feitas en os sieglos anteriores.

Pero as intenzions de Chaime I yeran atras. O rei eba quiesto crebar ixa tradizión. Acabar con o sozmetimiento a ras presions y galafatons d'a nobleza, que eba feito d'el en a suya nineza y choventut un titere politico en funzión d'os suyos propios intreses y bandos, aprovechando-se d'a suya nineza cuan murió lo suyo pai en a batalla de Muret (1213). Ta ixo dezidió empachar que Mallorgas e, sobre tot, Valenzia, se convertisen en o prolargamiento d'o poderío d'os ricos ombres. Reinos nuevos, leis nuevas,

cuentrapoders nuevos (aliando-se con as ziadaz fren á os señors rurals, con burgueses y mercaders fren á ra nobleza melitar). Aragón, por dezisión de Chaime I, completó ras suyas buegas sin que li se permitise plegar ta o mar con o que tanto s'eban ensoñiato ros aragoneses.

Ye alavez cuan Chaime I fa una dezisión que supondrá una radical transformazión d'ixe modelo de país: a creyazión d'o Reino de Valenzia y la fixazión de limites territorials entre Aragón y Cataluña que dende os tiempos d'a reina Peironela y o conde Ramón Berenguer feban masa común en o patrimonial y en o politico. En limitar a expansión d'o



Soldatos aragoneses



reino, Chaime también limitaba o creximiento d'o poder que ixa elites acorporaban a ras suyas espensas y, a traviés d'una formula que belunos han plegato a calificar en os nuestros tiempos de "confederal", lo rei consagró una estructura político-territorial compuesta ta ra suya Corona, esfendo a fusión d'o reino d'Aragón y o condato de Barzelona achustata por Remiro II y Ramón Berenguer IV en 1137.

Así pues, o rei declarará que ta Aragón ha rematato ro tiempo d'a guerra y ye nezario organizar a paz, y encomienda a lo bispo de Uesca, Vidal de Canellas, espierto en dreito romano, a replega y sistematización en un solo cuerpo d'os diferens fueros escritos que, partindo d'o referén inicial d'o Fuero de Chaca (1063) os suyos antezesors eban atorgato con o consello d'a suya corte por tot ro territorio aragonés. A suya ordinación se fazió baxo a inspiración d'o Codigo de Chustiniano, que agrupaba a o Dreito romano, e igual como iste s'agrupó en nueu libros.

Ista compilación estiό promulgata o 6 de chinero de 1247 en l'asamblea d'a corte cheneral d'o reino que ta ixa fin s'eba arreunio en a ziudad de Uesca. D'ella surtieron dos versions en bella mida diferens: a Compilatio Maior (tamién conoxita como Liber in Excelsis, as primeras palabras d'o suyo prelogo) y a Compilatio Minor. A primera, como veyeremos, con un caráuter más amanau a

lo Dreito romano, querió Chaime I en un prenzipio que estase a ofizial pero a respuesta disidén en bels aspektos alazeltals d'as fuerzas vivas d'o reino determinoron l'aparixión d'a segunda, que con o tiempo esdeveniό ofizial.

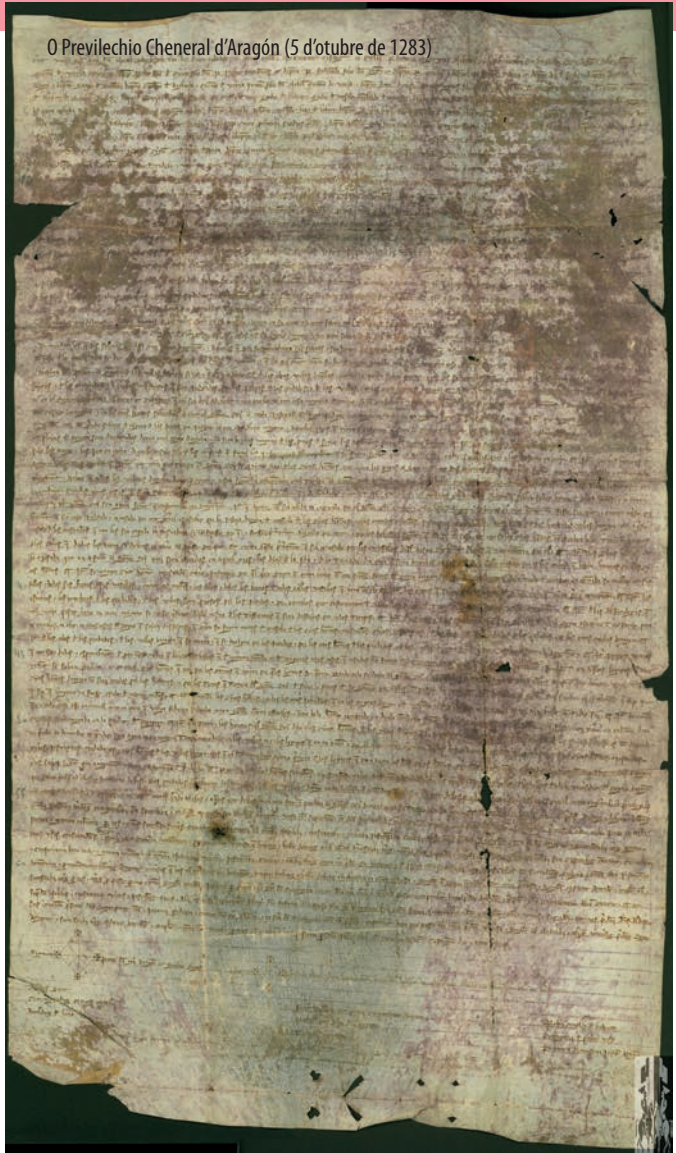
Cal destacar dos importans cuestiones en relación con a compilación foral: a primera ye que nos trobamos debán d'a formulación por primera vegata d'un ordinamiento común ta tot lo país (con as espezfizidaz deseparatas d'os fueros de Teruel y Albarrazín), basato fundamentalmén en normas de tradición (costumbre) en puesto d'o dreito romano; aa segunda ye que o mandato d'o rei a un romanista como Canellas buscaba amarrar ixas normas de tradición a lo dreito romano en un prozeso de transición que en toda Europa quereban establecer os distintos monarcas, ya que o dreito romano, con a suya impronta zesarista, s'adautaba millor a l'obchetivo de lechitimar as supremas potestaz soberanas d'os reis fren a otros poders (nobleza, llesia y conzellos).

Ista esbarrata enta ra romanización d'o dreito indichena endizcó una reya-zión d'as atras fuerzas d'o reino a lo largo d'a segunda metat d'o siglo XIII, un pulso en o que ístas acabarban impondo-se y, como resultato, farchando progresivamente un sistema politico de corte pautista y de fuerte impronta endochena fren a o dreito romano, dica o punto de denominar perén a las normas d'alcanze cheneral como "fueros" en cuenta d'emplegar-se a palabra "leis". No bi ha duda de que a influencia d'o dreito romano siguió estando presén en o posterior desarrollo d'o cuerpo normativo foral y que esistiba una mutua permialidat entre amas corriens, pero en Aragón estiό claramén secundario. A radiz d'ixo, as normas que aberban de rechir as vidas d'as aragonesas y os aragoneses se fundamentaban en a mera formulación d'o "dreito natural d'a tierra que Dios eba atrazato", seguntes as concepcions d'a epoca, y no tanto d'a voluntat (malas que también gosase estar "inspirata por Dios") d'un soberano absoluto de qui promanarban toz os poders de l'Estatu.

En as pugnas entre a monarquía y os grupos sozials d'o reino por definir o peso d'os diferens poders drento d'o nuevo sistema politico teniό diferens fitas fundamentales. Si, en primeras, estieron os nobles os que protagonizaron a oposición a o rei con base en os suyos privilechos de clase, bien luego se sumarban bi os otros grupos sozials, espezialmén as ziudaz, villas y lugares y

as suyas comunidaz (1283) y a partir de 1348 os nobles, redotatos en a baralla d'Epila por Pietro IV abrán de canalizar as suyas reivindicazions de traza pazifica a través d'as Cortes d'Aragón. As dos fitas más importans en iste prozesu son:

- 1265: os fueros d'Exeya, como resultato d'una rebelión nobiliar en a que s'obligó a Chaime I y os suyos suzesors a no lechislar difuera d'o parlamento aragonés y a estatuezer que un Chustizia mayor fese chuez meyo en os pleitos entre o rei y os nobles, caballers e infanzons, chuzgando conforme a fuero y estando esfensor y maximo interprete d'os fueros. Ista fegura, como bien sapemos, con o tiempo ganarba importancia y atrebuzions, estendillando a suya churisdiziún a napas más amplas d'a soziedat.
- 1283 (5 d'otubre): o Previlichio Cheneral d'Aragón surtió d'as Cortes que o rei Pietro III abió de convocar en Zaragoza en o inte cretico d'a movilizaziún militar d'o Reino por a guerra de Sizilia. A guerra de Sizilia se fazió sin consultar a ras Cortes y, d'a mesma traza, un aumento d'a presión fiscal ta financiar o esfuerzo militar. En ista verdadera Magna Carta, Aragón fincó ros alavez d'a suya propia cultura politica, que estarba posteriormén adoptada en buena mida por os otros Estados d'a Corona d'Aragón y que imprimirba a o país un caráuter bien esferenziato d'os usos politicos d'os otros Estados europeus dica o sieglo XVIII. Asinas, s'asoló a instituziún d'as Cortes como parlamento d'Aragón drento d'un sistema de soberanía compartita de facto con a monarquía, s'enamploron y enfortioron as competencias d'o Chustizia d'Aragón como albitro, chuez meyo, maximo interprete d'a foralidad y como guarán d'os dreitos individuals y coleutivos, no solo que d'a nobleza, sino de toz os aragoneses que no vivisen baxo lo vasallache y churisdiziún d'un señor laico (menos d'o 20% d'a poblaziún). En los prezeutos d'o Previlichio Cheneral d'Aragón s'abanzan u, en o suyo caso, se plasman nozions tan modernas y propias d'un Estayo de Dreito, como a libertat de zerculaziún, a libertat de comerzio, o dreito d'asoziazión y



reuniún, o sozmetimiento de toz (encluyito lo monarca y os achens publicos) a la lei, as guarenzias prozesals, l'aboliziún d'a tortura, o control de l'autuaziún d'as autoridaz, a gratuidat d'a Chustizia, a partezipaziún en os biens nazionals, as guarenzias d'aa propiedat privada y a limitaziún y equilibrio d'os poders en un chuego politico e instituzional presidito por o pauto y una soziedat rechita por a libertat zevil. Por a suya importancia como norma alazetal, o Previlichio Cheneral s'incorporó a ra coleziún d'os Fueros d'Aragón.



Luita entre caballers

NATIVIDAD YARZA.

Oríchens y sentimiento aragonés d'a primera alcaldesa catalana



Artículo escrito en ortografía AAL 2023

Joaquim Montclús Esteban



Nativitat Yarza Planas, alcaldesa de Bellprat. Foto oficial con a vara d'alcaldesa.
J. Ramos (Successor de santonja) Col·lecció particular de Magi Galindo i Anguera

A Generalitat de Catalunya adedicó ro año 2022 a remerar y honrar a figura de Nativitat Yarza Planas con a enchaquia de complir-se ros 150 años d'a suya naixedura. Actualment, por ista razón, encara diversas institucions y monecipios catalans organizan actos y exposicions ta distinguir a suya personalidad.

Nativitat Yarza Planas estió una politica y mayestra catalana y a primera alcaldesa d'España, eslechita democráticamente en as eleccions de chinero de 1934, en a candidatura d'Esquerra Republicana de Catalunya en a población de Bellprat.

Yera naixita, de manera realment circunstancial, en a ciudat de Valladolid, o 24 de diciembre de 1872, en a «casa Portales de Fuente Dorada, número 25» y estió baltizata ro 1 de chinero en a ilesia d'o Salvador. Yera filla de Manuel Yarza Lavilla, orichinario de Brea d'Aragón (Zaragoza), y de Lorenza Planas Ramis, naixita de Cuarte de Huerva (Zaragoza). Os uelos paternos, Mariano Yarza y Joaquina Lavilla tamién yeran de Brea d'Aragón y os uelos maternos, Roque Planas, de Santa Cruz de Nogueras (Teruel) y Margarita Ramis, de Manacor (Mallorca). O matrimonio tenió tres fillos, Bernarda, Natividad y Mariano.

Manuel Yarza feba de zapatero ta l'eixercito y, por tanto, se veyeba sometito periodicament a una movilidad forzosa. Cuan feba pocos meses que yera naixita Nativitat, habió de tresladar-se ta ra plaza melitar de Zaragoza, con tota ra familia; cuatro años más tarde, o 1876, se desplazaron toz ta Barcelona, de forma que a futura mayestra pasó prácticament tota ra suya nineza en Catalunya.

Entre 1904 y 1905, Nativitat Yarza estudió machisterio en a "Escuela Normal de Maestras de Huesca" y en 1906 empeció a fer de profesora interina en Santa Margarida de Montbui. Dimpués estió destinada en Pontons, Vilada, Malla, Saderra (Oris), Vilanova del Camí, Igualada, Gadesa, Cabrera de Mar, Vidrà y Candasnos. En o mes de diciembre de 1929, Yarza estió nombrata mayestra en propiedad d'a escuela de Bellprat, por chubilación d'o anterior tetular. Iste chicot lugar d'a comarca del Anoia, afincato amán d'o castiello de Queralt, rodiato de bosques y de campos de cultivo, teneba ta part d'alavez poco más de tres-

cientos habitants. T'a escuela bi assistiba bella cuarentena d'alumnos y alumnas de totas ras edaz, d'ó lugar y d'as masías d'os arredols.

Participó en 1931 en a constitución d'a "Asociación Femenina Republicana Victoria Kent", chunto con Irene González Barrio, Julia Balagué Casas, Magdalena Alabart Belart, Josefa Ferrer Vallés, Francesca Quelart Ferrer, Teresa Sabadell e Isabel Jornet.

S'afilió t'ó Partido Republicano Radical Socialista y estió una destacata propagandista y miembro d'a Chunta Directiva d'ó "Centro Radical Socialista del distrito IX de Barcelona". En 1933 participó como oradora en l'homenache a Benito Pérez Galdós y en o sisanteno aniversario d'a proclamación d'a Primera Republica. Tamién participó activament en a instauración d'ó Centro Radical Socialista de Bellprat. O 7 de chulio de 1933 estió eslechita vicesecretaria d'a "Junta General Constituyente del Instituto Laico Benéfico de Cataluña".

Dimpués d'os malos resultatos d'os radicals socialistas en as eleccions chenerals de noviembre de 1933, Natividad Yarza abandona o partido de Marcelino Domingo ta encabezar, poco dimpués, a candidatura d'Esquerra Republicana de Cataluña t'as eleccions monecipals de Bellprat, estando-ie eslechita alcaldesa en chinero de 1934, pasando asinas, a estar a primera alcaldesa de Cataluña.

Profundo sentimiento aragonés

Como lo chustifica en diversos escritos y manifestacions, siempre se sintió aragonesa. Ve-te-me belunas d'as suyas declaraciones:

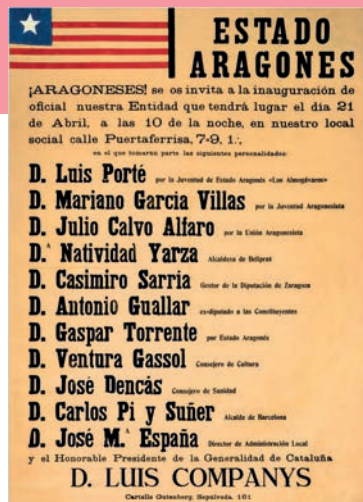


Natividad Yarza Planas de Fototeca Histórica originally posted to Flickr

"Contino fació uso d'a palabra doña Natividad Yarza que fació constar previamente que, encara no estando catalana, se complace en rendir un homenache a o idioma catalán por estar a primer conferencia u acto que celebra en Cataluña dimpués d'estar reconoixita ra autonomía. Avantó a Republica laica por no prestar dengún refirme en garra confesión relichiosa, deixando-los a toz en libertat". El Diluvio: diario político de avisos, noticias y decretos: Año 76, n.º. 6 (7 enero 1933), pachina 8.



Yarza chunto a Lluís Companys, president d'a Generalitat, en febrero de 1934. ANC-Fons Companys



«A Señora Natividad Yarza, alcaldesa de Bellprat, dice que ye vinculata con Aragón, que encara que no i sia naixita, os suyos pais estieron aragoneses, y alufra con alegría o renaiximiento que s´observa clarament en a personalidad aragonesa en istos momentos.» *La Humanitat*: Año 4, num. 766 (26 abr. 1934). Pachina 4.

«Dimpués d´a conferencia se celebró una lifara en o Palacio de Proyección, lifara que estió presidita por Companys, qui posó a o suyo costato a ra unica alcaldesa catalana, Natividad Yarza, alcaldesa de Bellprat. Se nota que ista alcaldesa ye d´orichen castellán». Entre otros periodicos, *El Sur: diario de la tarde*: Año III, Nº 494. 1934, marzo 12, portalada.

D´atra man, a fegura de Gaspar Torrente ye considerada como a personalidad más relevant de l´aragonesismo politico en a primera metat d´o siglo XX. Naixito de Campo, en 1888 y feneixito en Barcelona, en 1970.

A principios de 1934, en Barcelona, Gaspar Torrente con os suyos seguidores consiguió fundar o partido Estado Aragonés. Un partido politico, nacionalista aragonés y de izquierdas, inspirato en o partido d´Estat Catalá.

O día 22 d´abril de 1934, a ras 10 d´a nueit, encertando-se con o día de San Jordi, se levó a cabo ro acto inaugural d´Estado Aragonés. Entre os oradors se contó con a fegura de Natividad Yarza Planas. No yera un acto puntual, sembla estar que feba años que se conoxoixeba con Gaspar Torrente y participaba d´as mesmas ideas.

Dimpués d´un largo epistolario con Marcelino Domingo, prencipal dirichent d´o Partido Republicano Radical Socialista, tot indica que estió, a radiz d´o fracaso electoral de 1933 d´o PRRS, que Yarza y belatros compañers aceptoron unir-se a Esquerra Republicana de Cataluña, partido por o cual encabezó a candidatura de Bellprat en as eleccions monecipals de 1934. Por istas calendatas o suyo amigo Gaspar Torrente tamién deixó ro federalismo republicano y s´unió a Esquerra Republicana de Catalu-

21 d´abril de 1934 Cartel anunciando l´acto de presentación d´Estado Aragonés

ña. O 12 de chunio de 1934 dentró a treballar en o “Departamento de Finanzas de la Generalitat de Cataluña”.

Cuan en chulio de 1936 contextió ra devantata d´os melitars rebeldes, Natividad Yarza, con sisanta y tres años d´edat, s´alistó en a Columna Del Barrio, integrata esencialment por miembros d´o PSUC y a UGT, ta luitar chunto a ras fuerzas leals d´a Republica. A columna, que plegó a agrupar un mínimo de quince centurias, heba marchato ent´o frent d´ Aragón o 24 de chulio y ella se bi incorporó, salindo de Barcelona, chusto un mes dimpués, o 24 d´agosto. En a población de Tardienta, prencipalment, realiza quefers de furnimientos t´as trincheras.

En noviembre de 1937 asiste t´o “Primer Congreso Nacional de la Mujer”. Iste congreso se desarrolló d´o 6 t´o 8 de noviembre en o “Palau de la Música Catalana”. Natividad Yarza tomó a palabra en representación d´o PSUC en a sesión d´o 7 de noviembre.

«Natividad Yarza, con sisanta y tres años d´edat, s´alistó chunto a ras fuerzas leales d´a República»

Con a perda d´a guerra, en o encomienzo de 1939 s´exilió en Francia. En 1940, a “Comisión Depuradora de Magisterio” la da de baixa como maestra.

A partir de 1953, vivió en Toulouse en condiciones muit duras y penibles, treballando-ie como planchadora, pero a suya edat, dimpués de complir os 80 años, ya no le permitiba continuar fendo iste pesato trebollo y remató aceptando una aduya d´o “Spanish Refugee Aid”, un comité creyato por a norteamericana Nancy Macdonald ta aduyar a os refuchiatos en territorio francés.

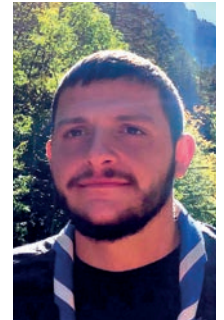


Tardienta, agosto-octubre de 1936
 Natividad Yarza, miliciano d´a Columna “Del Barrio”, voluntaria en o frent d´Aragó

Feneció en Toulouse, a os 87 años, en l´espital de La Grave, o 16 de febrero de 1960, por una caíta en descender d´o autobús. Años antis, como narra o historiador y biografo Isidre Surroca Lluçia, os suyos familiars heban asperato en a barcelonesa estación de Francia a suya tornata dimpués de recibir una carta en a que les nunciaba a suya tornata. Pero l´unico que bi arriaron estieron as suyas maletas; ella nunca no bi apreixió.

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEARN 1979-1983)

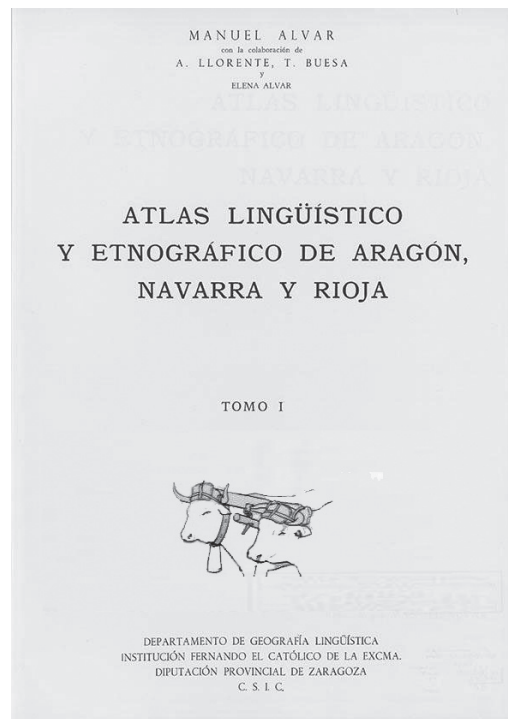
Artículo escrito en ortografía AAL 2023



Lizer Fleta Esteban

Feba tiempo que quereba leyer os ALEARN y cuan a la fin en tenié uno en as mías mans estió increíble y quereba que tot Aragón lo veyese. Per ixo facié decisión de fer as mapas y puyar-las ta Twitter. Cuan veyes una mapa d'un ALEARN, o primer que en piensas ye: "qué carallo ye isto, no entiendo cosa". E dimpués d'escar en Google un diccionario fonetico piensas dos cosas: que encara se feban servir muitismos aragonesismos dica fa unos pocos años e que la riqueza y variedat lingüística d'Aragón ye unica.

A gran parti d'a chent creye que la buega entre luengas ye clara; amás cadaguna tiene unas normas estableixitas y universals. D'ista traza tota la chent puede fer una linia entre lo que ye bien dito y lo que ye mal dito, estando a ormino lo correcto lo que diz la RAE y lo que diz o tuyo lolo o lo tuyo vecin d'o lugar, lo mal dito. Pero, si le fas ista pregunta a bel u bella filologa, te dirá tot lo contrario: no existe una traza buena u mala de hablar; puede existir una norma creyata a partir d'o que ye mes común pero as luengas son vivas y las fan os habladores. Tot isto ye muito present en Aragón. Tenemos muit adintro ficato, o que ye bien dito y o que ye mal dito. Contino nos dicen que semos charrando mal y que ixa parola suena fieriza u carcania. A chent que tenemos en a ment parolas en aragónés y queremos fer-ne servir, muitas vegadas hemos d'amolar-nos y no decir seguntes qué cosas, ya que cuan las decimos no ye poca la chent que s'arrique de nusatros



«...no existe una traza buena o mala de hablar, puede existir una norma... pero as luengas son vivas y las fan os habladores...»

u (como deciba La Ronda) mos fan avergoñar.

Pero isto tamién ocurre dentro d'o mundo d'os aragonesofablans. Agora somos mesos en o debate d'a creyación d'un estándar de l'aragónés. Isto suposa que bi ha buena cosa de discussions sobre que ye millor o pior dito (a-saber-las vegadas, de muit malas trazas y dividindo lo chicot mundo de l'aragónés). Por ixo cal que aproveitemos a oportunitat que tenemos en as nuestras mans. Podemos fer un estándar ubierto, en do podamos meter tota la riqueza que tiene l'aragónés con as suyas variedaz. De feito, yo creigo que no tenemos atra posibilidat: l'aragónés ye intrinsecament variato, va en a suya identidad. Por ixo, menos barrillar y pleitiar y más luitar por un aragónés plural y rico per que, si no, mai será aragónés, será atra cosa, pero no pas aragónés.

Mientras que feba as mapas estió parando cuenta, gracias a l'aduya de bellas personas a traviés de Twitter, de bellas errors que bi'n ha. O primer ye que Mas de las Matas ye trafucato con Penyarroya de Tastavins. Pero atras errors son relacionatas con a propia metodología que fació servir l'autor, meyán encuestas a las chents d'os lugares. Isto ye posible que dase puesto a errors d'entendimiento entre

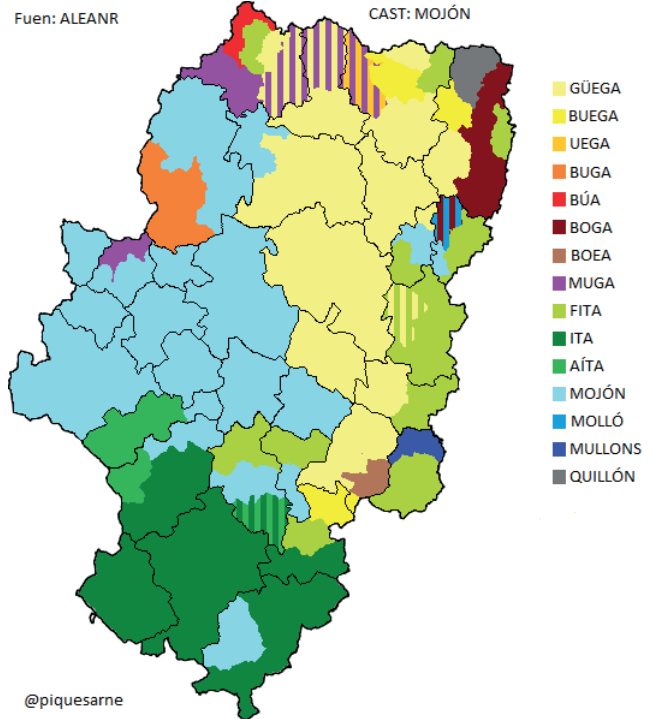
ro encuestador y ro encuestato, ya que o encuestato ye posible que no quiera pareixer un abarcudo y responda a parola en castellano y no pas a parola propia d'o lugar. Tamién puede ser que a muestra feita servir siga chicota y o encuestato no siga fablant d'a variedat local, responden-

do en castellano u belatra variedat. Por eixemplo, ye mui-to mal rechistrata a variedat tensina. Ye cierto que l'Alto Galligo ha estato mui-t castellanizato, pero cuan se i faciò a encuesta encara bi heba fabladors locals. Manimenos, un amiro de parolas no yeran bien rechistratas.

Unatra que cal deixar platera antis que no comenciar con as mapas ye la cheneralización que n'he feito. En os Atlas, te i mete un punto, anque en bels poquers lugares . Asinas que, ta no deixar a mapa en blanco, he feito decisiòn de fer una cheneralización a partir d'ixos puntos. Ta prebar d'estar riguroso en o tocant a ras fronteras lingüísticas he achuntato as mugas d'os municipios d'a redolada que son d'a mesma variedat diatopica. Ta poder ser fidel a la reyalidat, a mía fuent ha estato *Lingüística diatopica d'l'Alto Aragón* de Francho Nagore.

Totas as parolas que he eslechito son d'o Tomo I y nomás que 10, las que n'he considerato más intresans ta charrar de bella particularidat propia de cadaguna, en total bi'n ha 14, soque en iste Tomo, amás de debuixos e imachens d'as ferramientas, obchetos, casas...

Sin estendillar-me guaire més, ta concluyir decir que as respuestas cal prener-las cutio-cutio , pero parando cuenta de cómo se charraba y encara se charra en Aragón.



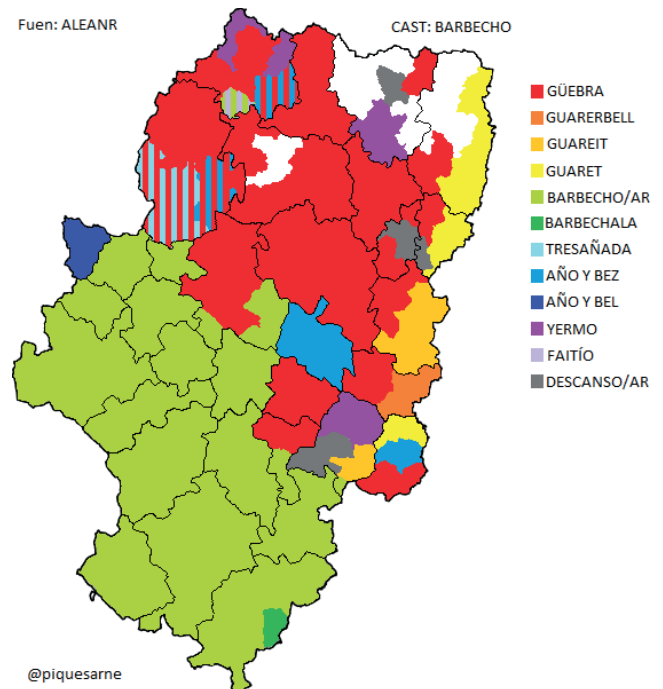
@piquesarne

MOJÓN

As dos parolas propias de l'aragonés son buega (con as suyas varians), muga y fita, amás d'a parola patuesa "quillón". Isto ye lo que cal comentar d'ista parola: en un territorio tan chicorrón bi ha tres trazas ta decir a mesma cosa, ye increíble u no? Amás tamién se diz en bels lugares "mollón", pero no ye rechistrato en ista mapa.

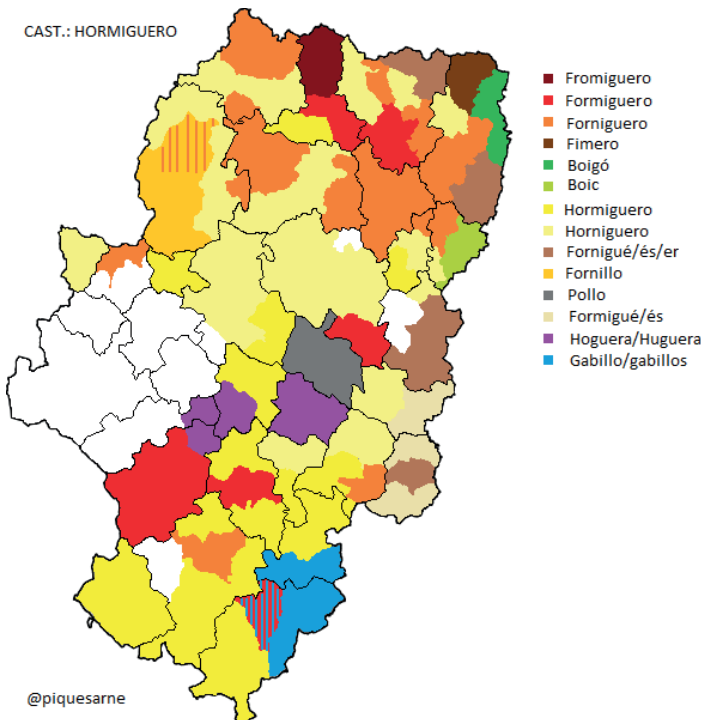
BARBECHO

En ista mapa la parola aragonesa ta decir a tierra que no pas se siembra pero sí se labra, ye "uebra", pero como ye habitual en as parolas que comencian per ue- se pronuncia antis una "g" que ye refleixata en a mapa. Encara se conserva ista parola pero ya ye tresbatita en a gran parti d'o sudoeste d'Aragón.



@piquesarne

CAST.: HORMIGUERO



@piquesarne

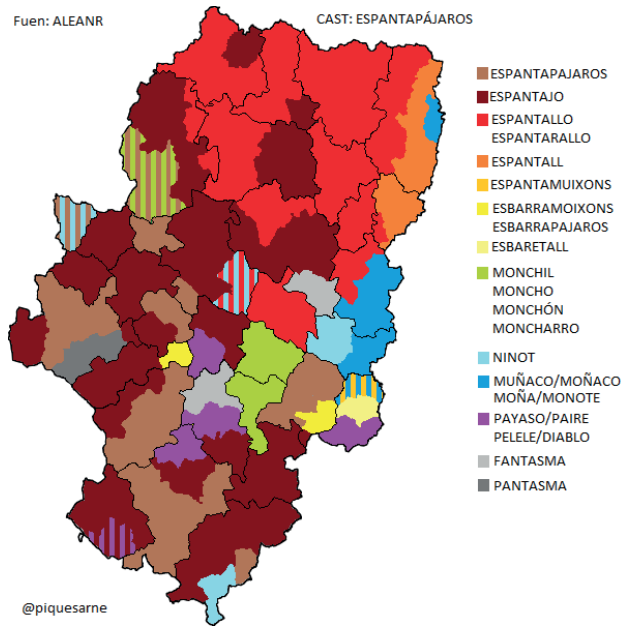
HORMIGUERO

Lo primer que cal decir d'ista mapa ye que a parola no fa referencia a la casa d'as fornigas, si no que ye o puyal de broza u lo que siga, que se cubre con tierra ta dimpués cremar-lo.

D'ista parola lo interesant ye que se conserva a parola aragonesa y a f- inicial en lugares an que se creyen mui-to castellanizatas como o Xiloca y as Cuencas Mineras. Isto ye porque se'n va perder mui-t recientement ista f-, e per a suya imposición dende as institucions españolas.

Fuen: ALEANR

CAST: ESPANTAPÁJAROS



@piquesarne

ESPANTAPÁJAROS

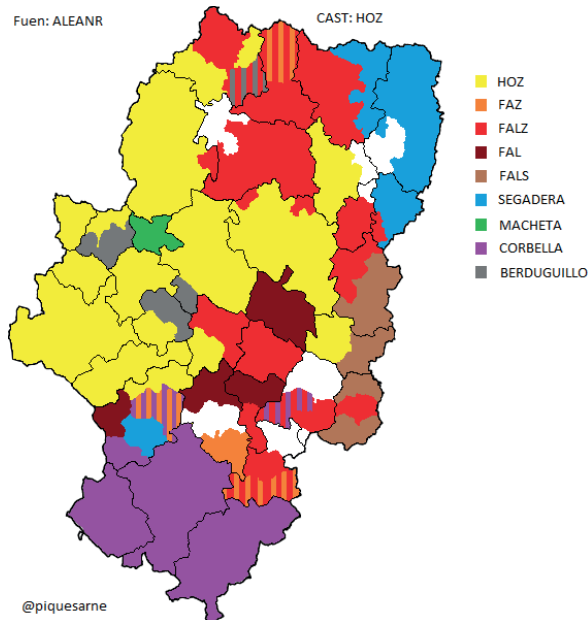
En ista mapa se puede veyer-ie como encara se fa servir d'una traza muito cheneral a parola en aragonés encara que ya, con a influencia d'o castellano y o sonito -j-, pero o sonito -ll- ye conservato dica la Val de l'Ebro. Amás en aquers lugares do s'ha castellanizado de raso, ye habitual que siga una parola llana y no pas esdruxula como en castellano. Ta rematar ista parola no puedo evitar decir o que fan (seguntes l'autor) en Sabiñán, an meten una picaraza muerta ta espantar a os paixaros. También creigo que ye important decir que tanto en Buxaraloz como en Muniesa se fa servir a parola aragonesa "pantasma" y no pas a castellana "fantasma".

HOZ

A parola más estendillata aragonesa propia ye "falz", con bellas variedaz, de nuevo con a suya f- conservata. Amás en Teruel se rechistra unatra parola aragonesa que se gosa ignorar per no decir-se en o Pirineu, "corbella", a cual ye rechistrata tamién en Murcia. Ya ta rematar tenemos "segadera" en La Ribagorza, estando una parola prou descriptiva d'a suya función.

Fuen: ALEANR

CAST: HOZ



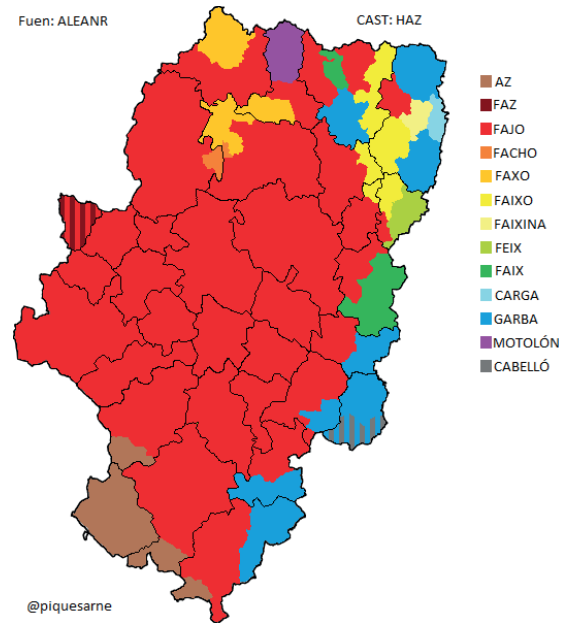
@piquesarne

HAZ

O que más me cuaca d'ista parola ye que una d'as pocas palabras que son plegatas dica ro castellano dende l'aragonés. "Fajo" ye una parola aragonesa (per influencia d'o castellano o sonito representato con una -x- en aragonés ye plegato en o sonito castellano -j-) que ye estendillata por gran parti d'o mundo castellanofablant e per ixo se diz per casi tot Aragón. En bels lugares d'Aragón encara se conserva a voz orichinal con o soniu -x- o -ix-. Amás en tenemos unatra d'atro orichen que ye d'orichen francés y chermanico: "garba".

Fuen: ALEANR

CAST: HAZ



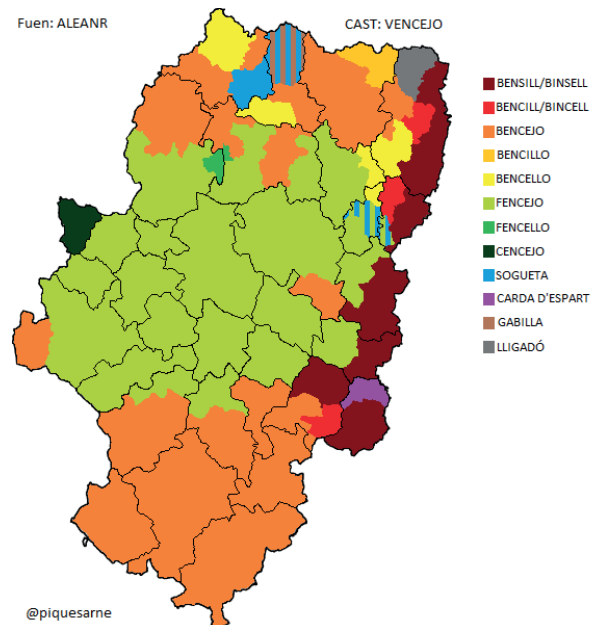
@piquesarne

VENCEJO

En ista mapa i queda prou claro que a f- se mantiene en gran parti de Aragón y que si ye tresbatita ye per influencia d'o castellano y no estió un proceso autoctono. Pero con ista parola o proceso lingüístico interesant ye a transformación d'o sonito b enta o sonito f, e ta embolicar de tot, en Tarazona se i plega dende ixa f dica la z, iste proceso tamién se puede veyer por ixa redolada con a parola "fardacho" plegando enta la parola "zaradacho".

Fuen: ALEANR

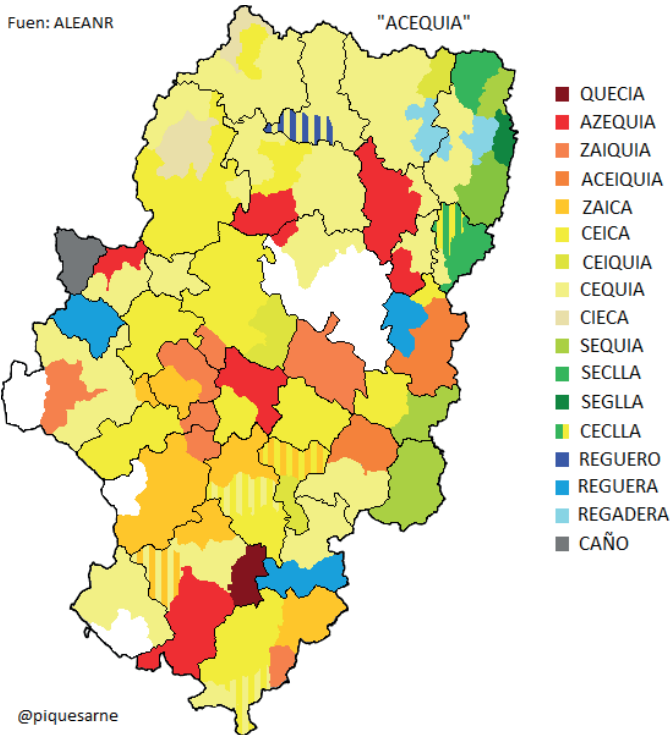
CAST: VENCEJO



@piquesarne

ACEQUIA

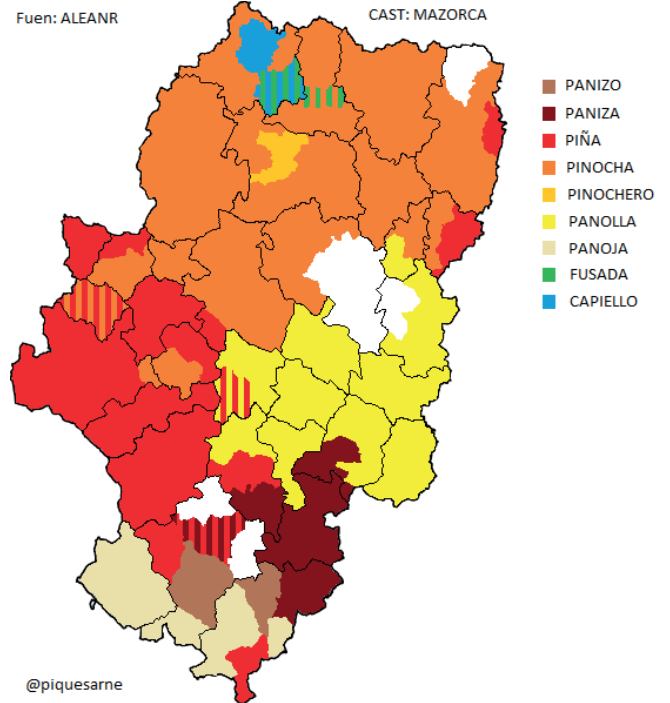
Garra parola he visto con tanta variedat como ista, a variedat fonetica d'ista mapa ye ta estudiar. As dos més habituals en son "cequia" e "ceica", pero se plega dica "quecia" en Cedrillas. Iste proceso en lingüística se clama metatesis que ye cuan se cambia de puesto uno u varios sonitos en una parola. Ista parola ha sofriu tanta metatesis que pareixe una chanada. Tamién ye interesant o resultato ta o que plega a parola con a palatización en bels municipios ribagorzanos e d'a Francha como Azanuy, Albelda Benás y Fraga, en a Francha, aunque no siga una -l-..



AZADA

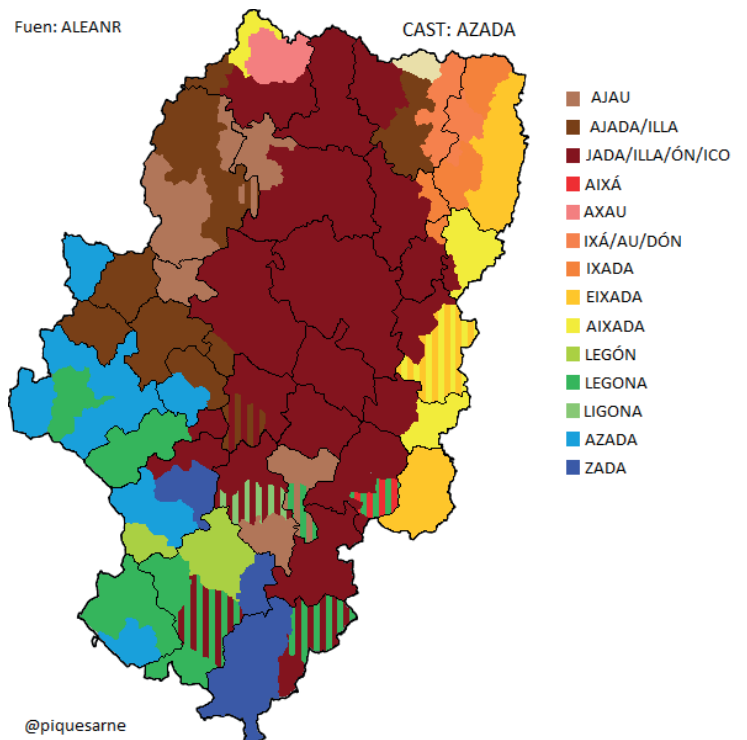
Asti se puede veyer o diferent proceso que ha seguito a parola seguntes siga dende l'aragonés o dende o castellano, amostrando atra vegada que l'aragonés yera charrato en tot Aragón en otros momentos d'a historia. Mientras que en castellano va dende o latín ascia ta o sonito -z- en Aragón se plega primero en o sonito -x- y dimpués ta o sonito -j-, o sonito -x- se conserva en bels lugares do encara se charra aragonés. O posible debate poderba estar si almitir a influencia d'o castellano e almitir a parola con o sonito -j- o mantener-se fidel a lo sonito propio aragonés -x-

ATLAS LINGÜÍSTICO
Y ETNOGRÁFICO DE ARAGÓN,
NAVARRA Y RIOJA



MAZORCA

As dos variedaz propias de l'aragonés son de raso es-tendillatas por casi tot Aragón (per bella razón no bi ha una guerra como pasa con robellón/rebollón); dimpués son as parolas "piña" (castellana) e "paniza" (extensión de tot o fruto). A partir d'ista parola tamién se plegó dica "panocha", no pas rechistrata en Aragón pero sí en Murcia, posiblement per influencia aragonesa, mientras que en Castiella ha dato a parola "panoja" que tamién ye "mazorca".



Zentro d'Interpretación de l'Aragonés

ANA ABARCA DE BOLEA

Articlo escrito en ortografía DGA 2017



Miguel Martínez Tomey

Dende chunio de 2022 a luenga aragonesa cuenta con o suyo primer zentro d'interpretación en una localización singular y plena de sinificato: o Monesterio d'a Nuestra Señora d'a Gloria de Casbas, en o municipio de Casbas de Uesca (Plana de Uesca). Ye singular porque iste monesterio zisterziense ye declarato como Monumento Nazional y Bien d'Intrés Cultural d'Aragón y, tot de vez, plena de sinificato porque en el vivió doña Ana Abarca de Bolea y Mur, prezisamén uno d'os referens más señalers d'a istoria d'a luenga aragonesa en unos tiempos en os que as suyas manifestazions escritas (unica traza de amanar-nos a o suyo conoximiento remoto) son cuasi inesistens por aber dixato d'estar luenga ofizial dende prenzípios d'o sieglo XVI.

Ista zercustanzia ye estata posible grazias a l'alquiziación d'iste bien por una soziedat (Monasterio de Casbas S.L.) que busca a recuperazió d'o monesterio, a suya restaurazió, a suya mesa en valor economico con un proyeuto ostelero que no altere os edifizios (en interiors

y esteriors) seguntes han arribato de bien conservatos dica os nuestros días, pero que tamién faigan siede d'equipamientos y autividaz culturals que se proyeuten enta drento y enta difuera d'ista redolada y d'o propio Aragón.

Con ixa declarazió publica de prenzípios por parti d'a soziedat inversora, a cualo emparo se constituyó una entidat cultural, l'Asociación Monasterio de Casbas – Ana Abarca de Bolea, no ye d'extrañar que a Direzió Cheneral de Politica Lingüística d'a Deputazió Cheneral d'Aragón prenese bien luego intrés en proponer-les a instalazió d'un zentro d'interpretazió d'a luenga aragonesa con base en os materials y soportes informativos que eba acorporatos como resultato d'a suya autividat divulgadera d'a luenga aragonesa en as zagueras añadas (muito espezialmén malas que no pas unica) os que provienen d'a gran esposizió "L'aragonés, un patrimonio común". O resultato de tot ixo podemos constatar-lo agora con a materializazió d'iste proyeuto.



Frontera romanica d'a ilesia d'o Monesterio Foto: Fernando Lampre



Coro conventual d'o Monesterio Foto: Fernando Lampre

O monesterio de Casbas

Iste zenobio se fundó en 1173 por iniciativa de doña Oria, esposa d'o conde de Pallars-Jussá, uno d'os más fiels colaboradores d'Alifonso I o Batallero y de Remiro II o Moncho. Prezisamén, a crisis orichinata en morir o primero dixando ro reino a merzé de numbrosas me-nazas esteriors e interiors, enfortió l'amistanza entre a familia reyal aragonesa y os condes. Por ixo, lo rei Alifonso II conzedió a doña Oria a fundazi3n de Casbas como monesterio ta damas de familias d'a nobleza que, igual como a suya, eban estau y eban d'estar fidels a ra monarquía aragonesa, prezisamén en un territorio que esti3 en gran periglo de perder-se dimpués d'a redota de Fraga (1134).

Solo bellas pocas añadas dimpués (1188) se fundó no guaire luen, en ixas redoladas atro monesterio femenino, iste no pas nobiliario sino de caráuter reyal: o monesterio de Sixena, con o cual s'aconsiguió fixar y atrayer poblazi3n y dinamizar a economía d'ixa zona de devenir tan inzierto en ixo sieglo XII.

D'a riqueza que acumuloron ixos zenobios, o poder que alcanzoron, l'alcanze d'a suya churisdizi3n y l'impauto que tenieron en o poblamiento dan treslau os ricos edifizios que se construyoron en diferens fases a lo largo d'a Edat Meya, as suyas propiedaz, a fundazi3n de nuevos lugares que pendeban en mayor y menor mida de l'autividat d'o monesterio, lo patrimonio cultural material e inmaterial que dixoron y a fesomia d'o territorio.



Losa sepulcral de una d'as Abadesas Foto: Fernando Lampre

Ana Abarca de Bolea

Prezisamén, l'autividat cultural desarrollata arredol d'una comunidat de bellas trenta u trenta y zinco mon-chas (a ras que sumar atrás muitas presonas que viviban en o monesterio baxo ra suya protezi3n u como meros sirviens) esti3 uno d'os aspeutos que le dan más sinifica-zión como siede d'un zentro d'interpretazi3n d'a luenga aragonesa. Sin dandolo denguno, a fegura más rotillante esti3 Ana Abarca de Bolea (1602-1686), que dentró a vivir en el a l'edat de tres añez, prenió ros abitos a os ventitrés y mesmo plegó a estar abadesa entre 1672 y 1676.

Ana yera una persona de grans capacidaz y autitut ta l'autividat inteleutual y literaria y por meyo d'a suya co-rrespondenzia, poemas y otros escritos dentró en con-tauto con a colla d'eruditos que floxerió en a ziudad de



Caricatura-ilustración de Ana Abarca de Bolea (José Luis Cano)

Uesca en a decada de 1640 (o “rolde” de Vincencio Juan de Lastanosa), mantenendo correspondencia y amistosa relación con Baltasar Gracián, o canonche d’a catedral de Uesca Manuel de Salinas, o poeta Francisco de la Torre, a l’istoriador frai Jerónimo de San José y o famoso coronista d’o Reino d’Aragón Juan Francisco Andrés d’Uztarroz, antímás d’atrás personalidaz d’a suya epoca.

Drento d’a suya obra, más que más de caráuter reli-chioso, novelenco y poetico, se tresminan testimonios literarios en aragonés u con trazas lingüísticas de l’aragónés, más que más relacionatos con a representación de

personaches de caráuter popular u pastoril. Por ixo, Ana Abarca constituye una fita fundamental ta ra trazabilidad d’una luenga que en o sieglo XVII yera desentata d’a es- prisió n culta y escrita malas que encara la charraba en gran mida a mayor parti d’a poblazió n: as clases baxas. O monesterio de Casbas ye, pues, una ubicazió n de refe- renzia ta ra luenga aragonesa de caráuter istorico an se creyó obra escrita en aragonés en tiempos en os que no yera de dar que ixo pasase, lo que dota de pleno sentiu a l’instalazió n aquí d’iste zentro d’interpretazió n.

Vesitar o zentro d’interpretazió n

Cal alvertir, antis con antis, que en as proximas añadas iste edificio va a sozmeter-se a un proceso de rea- bilitazió n con a fin d’intervenir en aquellas partis que presentan un mayor deterioro u que corren o riesgo de perder-sen. Tamién de cara a lo saneamiento, consoli- dazió n y adecuazió n d’os diferens espazios en funzió n d’os usos y autividaz culturals, sozials y osteleras que s’han de desarrollar en el d’aquí enta debán. Por ixa razó n, ye de preveyer que en istas primeras añadas lo zen- tro tienga orarios y días limitatos ta ras vesitas, que se treslade d’unas estachas ta atrás drento d’o monesterio u que mesmo se tienga que desmontar y alzar dica que quede apropiamén acotraziato ro suyo espazio finitivo. Rogamos pazenzia y demandamos disculpas a todas as personas que se puedan sentir frustratas por istas limita- zions. A fin zaguera bien merexe a pena!!!

Dende que s’ubrió en 2022 s’ha puesto vesitar (chun- to con o resto d’o monesterio) en orario de maitins dren-



Visita al CILA organizada por Ligallo de Fablans de l’Aragonés Foto: Fernando Lampre



Cambras de o CILA. Foto: Fernando Lampre

to d'o programa de "puertas bataleras" que a Comarca d'a Plana de Uesca achusta con os conzellos que cuentan con molimentos de gran intrés d'o suyo territorio, y tal ye o causo d'o monesterio de Casbas. Ta rezibir in-

formación sobre istas vesitas en 2023 ye millor escribir antis a monasteriodecasbas@gmail.com u vesitar a suya web <https://www.monasteriodecasbas.com/>, an se dará información pertinén.

O vesitán d'o zentro d'interpretación trobará diferens menas de materials y soportes informativos sobre l'aragonés destribuyitos en ueito trestallos:

- (1) Una navesata en un "túnel d'o tiempo": l'aragonés a traviés d'a historia;
- (2) Os estudiosos d'a luenga aragonesa;
- (3) L'aragonés en a soziedat;
- (4) Documentos ta una luenga;
- (5) Espazio de leutura;
- (6) Espazio d'audiovisuals;
- (7) Una luenga con variedaz: a tradizión oral
- (8) Ferramientas teunolochicas.

En el o publico trobará documentos, libros, revistas, testimonios y referenzias audiovisuals y tot lo nezesario ta conoxer l'aragonés. Bien merexe a pena pasar un rato largo afundando en ixos sapers. Con ixo, a traviés d'una millor conoxenzia y puesto que no se puede amar o que no se conoxe, aconseguir que cada día bi aiga más chen que ame ista viella luenga nuestra, cada día más viva y presén en a soziedat aragonesa y más reconoxita dillá d'as nuestras buegas. Continemos fendo camín.



Vesita al Centro d'Interpretación de l'Aragonés Foto: Fernando Lampre

ALBERT, primer largometraje d'animación doblau en aragonés

Articlo escrito en ortografía AAL 2023

Juan Pablo Martínez Cortés

Estianyo hemos estau testimonios de muitas “primeras ve-gadas” pa l'aragonés. Hue tos quiero contar lo proceso que ha levau fa bels meses a la estrena d'Albert, la primer cinta infantil de debuixos animaus con doblache en aragonés, Albert, una iniciativa de l'Asociación Cultural Nogarà.

Podemos charrar de tres estrenas, la primera, lo 9 de fe-brero, cuan la versión en aragonés d'a cinta s'estrenó en a plataforma audiovisual filmin. Bels días dimpués, lo 20 de febrero, tenemos la oportunitat de mirar-nos-la en pantalla gran en o salón d'actos d'o Colechio Mayor Cer-buna, como parte d'a celebración d'o Día Internacional d'a Luenga Materna. Y, finalment, lo día 28 de febrero Aragón TV emitió la película en horario de maitins.

La chenesi d'o proyecto ranca en abril de 2021 cuan, dende Ninogarà, la sección d'educación y socialización infantil de Nogarà formada per pais y mais que trans-miten l'aragonés a las suyas mainadas, se faciò un co-municau demandando a las administracions publicas lo doblache de series y cintas infantils en aragonés.

En efecto, los pais y mais que femos servir l'aragonés como luenga familiar con os nuestros fillos hemos sufrido y conoixemos bien las dificultaz provocadas per la falta de recursos bibliograficos, sonoros y audiovisuales dirichius ta lo publico infantil. Y, considerando que la transmisión intercheneracional habría d'estar una d'as prioridaz d'as politicas publicas, pareixe una demanda bien encertada.

Debant d'ixa necesitat no satisfeita, dende Nogarà se plantió la posibilidat de fer-lo con recursos d'a propia asociación. Pa ixo s'organizó un grupo de treballu coordinau per Chuserra Barrios, qui encomenzó demandando presupuestos y entrevistando-se con bellas empresas d'o sector. Encara que la ideya orichinal yera fer-lo con bella empresa aragonesa, los estudios locals con-sultaus no manifestoron guaire interés.

Lo contrario sucedió en contactar con a casa Sonilab Studios, un estudio de Sabadell especializau en fer dobla-ches en castellano y catalán, qui comprendieron decamín



la importancia d'un proyecto asinas pa la comunitat de parladors d'aragonés y s'embrecoron en o proyecto.

Tanto dende Sonilab como dende Nogarà se teneba clara la importancia de fer un un producto de calidad, y ixo nomás yera posible si lo doblache yera feito per actors y actrices profesionales. Pero claro, ixo tamién nos plantiaba dudas sobre la corrección prosodica y la credibilidad d'o resultau, pus denguno d'os interpretes profesionales yera aragonesofono. Per tanto, yera preciso un treballu d'asesoramiento lingüístico, formación, revision d'as gravacions y la repetición d'as mesmas cuan fuese men-ister. Tamién se decidió que i partipasen miembros de l'equipo de Nogarà como “extras” doblando bel perso-nache secundario u voces de fondo.

La cinta triada estió “Albert”, un largometraje danés de debuixos animaus, dirichiu per Karsten Kiilerich y basau en un libro de Olle Lund Kirkegaard. La película reconta las aventuras d'Albert, un mesache intelichent y travesero que vive en Kellytown y soneya con estar capitán de globo aerostatico. Chunto a lo suyo millor amigo Egon, se troban con una clica de lladres que los embolican pa furta un diamant. Gracias a lo suyo enchenyo y l'aduya d'una nina feriant, Jumilla, salen d'o contornillo y conoixen a Leopoldus, golet de Jumilla y capitán de globo que lis aduya a tornar ta Kellytown cumpliendo lo suyo suenio.

Malas que se decidió la cinta, lo sigüent paso estió fer la traducción d'o guion, fayena que coordiné yo mesmo. A partir d'una primera traducción semiautomática pre-parada per Chuserra, lo primer paso estió la corrección y adecuación d'a traducción.

En o proceso, aprendiemos muitas cosas sobre la tra-ducción audiovisual que, como podes imachinar, pre-senta características especiales. En primeras s'ha de tener en cuenta que en este caso se trataba d'un rechistro in-



Treballos de doblache

fantil. Amás, lo texto charrau y otros sonius (garraspeyos, mosmosteyos, etc.) han d'estar sincronizaus con os movimientos facials d'os personaches. S'ha de tener en cuenta la duración y numero de sílabas de cada intervención, si la cara d'o personache se ye veyendo u no, etc. Aprendí que tota esta información ye indicada per medio de codigos en o propio guión, aunque la preba d'o cotón estió mirar-me plano a plano la versión orichinal d'a cinta, comprobar si lo texto d'a traducción inicial se sincronizaba de manera natural con os movimientos d'a boca y tiempo en pantalla d'os personaches, y si caleba, mirar d'alcorzar u alarguir lo texto pa que i casase bien.

Cuanto a lo modelo de luen-ga, se fació una versión en que toz los personaches emplegan un modelo supradialectal prou cheneral, aunque dimpués cada actor li puede dar unas ciertas características (per eixemplo, pronunciando u no las -r finals). Tamién se fació una segunda versión en que los personaches secundarios charraban con características dialectals atribuyibles a determinadas zonas, pero finalment la versión que se gravó se basó en a primea traducción, mas homochenia.

En chunyo de 2022 arribó lo momento de pasar d'o paper a lo soporte audiovisual. Lo director de doblache estió Eduardo Díez, un gran actoraz qui, amás, ye aragonés. En una primera sesión con Jorge Romance, recibió las indicacions relativas a la lectura y pronunciación y s'encomenzó la fayena d'o doblache. En otras sesiones, i participoron Edu Laga, Silvia Cebolla, Guillén Tomás y yo mesmo. La resta de sesiones de doblache ya las facieron los actores baixo la dirección d'Eduardo.

Cal decir que la experiencia de compartir una sesión de treballo con Eduardo y otros professionals y la oportunidad de participar fendo lo doblache de bellas voces estió increíble, y fa valorar la dificultat d'este treballo y lo grans professionals que son.

« ...conoxemos bien las dificultaz per la falta de recursos bibliograficos, sonoros y audiovisuales dirichius ta lo publico infantil »»

Pus bien, cada cierto tiempo se recibiba una versión parcial montada con bels personaches incorporaus. Alavez, caleba escuitar la cinta con ficancia, con o guión debant, y muita atención a posibles errors de sincronización, pronuncia u d'entonación. En ixes casos, se marcaba lo tiempo y se daban indicacions de cómo correchir la pronunciación, la entonación, u se cambiaba lo texto pa facilitar la sincronización. Con esta información, los actores tornaban ta lo estudio a fer los "retakes", que son las repeticions d'os planos que cal amillarar.

Ya dende la primera versión parcial, podí columbrar que lo resultau sería excelent. Los actores y actrices de doblache professionals daban vida verdaderament a personaches aragonosofonos creyibles. Per cierto, ya tos he dito antes que bels miembros de l'equipo de Nogarà facimos bel "cameo", fendo de extras con bella voz u bel soniu de fondo. Pero qui se reveló como una gran actriz de doblache estió la nuestra televisiva Silvia Cebolla. De feito, qui haigaz visto la cinta, de seguras que habrez identificau que ye ella qui fa la voz de Jumilla.

Tos he de confesar que sintí muita emoción la primer vegada que podí mirar la cinta doblada a l'aragonés. Ixa emoción encara se veyió mas agrandida cuan tenemos la oportunidad de veyer-la en pantalla de cine. Si hez puesto veyer la cinta, soi seguro de que habrez experimentau ixe mesmo sentimiento. Estoi que, como yo, hébaz soniau bella vegada con la posibilidat de veyer cine en aragonés. Esperemos que esta iniciativa de Nogarà tenga seguimiento per parte d'empresas y administracions, y en tiengamos luego mas oportunitaz.

Pa rematar, tos recuerdo que Albert sigue disponible en aragonés en Filmin. Tamién i habrá proheccions como las que, gracias a la Comarca Comunitat de Teruel s'han feito en diferents lugares d'ixa comarca. Y, dende Nogarà se quiere fer los posibles pa que los centros escolars puedan organizar proheccions d'a cinta.



Presentación en o colechio mayor Cerbuna

Dende IBIECA t'a VAL d'A GLORIA

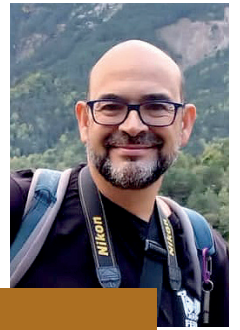
A Foya de Uesca, antisala de sarras y planas

Articlo escrito en ortografía AAL 2023

Fernando Lampre. Nabesaires

Os lugars d'a Foya de Uesca/Plana de Uesca lievan a descripción física d'o suyo territorio en o nombre d'a comarca: a Plana. Pero bi'n ha bella cosa más. Cualcosa más que tamién caracteriza o relieve d'ista zona y que ye inherent, definitorio y extraordinario, que contribuye a definir o paisache vital d'os suyos habitants y d'os que bi acudimos a disfrutar-lo. Porque sobre a planeta y os pueyos suaument ondulatos, bi existe un conchunto -visualment impactant- de sarras prepirinencas que perfilan l'horizont mental y real d'a comarca por o norte. Y sobre totas, a más important y elevata d'istas sarras, Guara, culminata por a suya tuca a 2.077 metros de altitut.

O tozal de Guara ye o fondo escénico, o vichía qui atalaya, a referencia d'os lugars d'a Foya, pero especialmente d'os puestos de l'Abatiato de Montearagón -arredol d'a fortaleza de Montearagón-, y d'os nucleos de población d'a denominata val d'a Gloria, obchetivo d'ista excursión de Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Y a nuestra intención a ro largo d'a ruta -interpretar ecosistemas, paisaches y elementos d'o patrimonio en a luenga aragonesa que baltizó significativament a tot un territorio-, adquire sentito malas que baixas d'o autobús: de camín nos familiarizamos con a fenomenal grupa rocosa d'a Sarra de Guara, una silueta solemne



Sintesis d'a cursa:

7,5 km. 110 m pandera de descenso, 60 m d'ascenso

1. Arrivata en autobús t'a localidat de Ibieca (642 m)
2. Escamallo a piet dica ra ermita-panteón de San Miguel de Foces (siglo XIII). Visita guiata d'a man de José Antonio Broto, de Ibieca
3. Cursa entre ra ermita de San Miguel de Foces (569 m) y ra localidat de Casbas de Uesca (560 m)
4. En Casbas, i dentramos t'o Monasterio de Nuestra Señora de la Gloria (siglo XII) y t'o Centro de Interpretación del Aragonés "Ana Abarca de Bolea". Visita realizata por Roberto García, que vive en o mesmo recinto monacal.

y d'una polidez que s'acentúa, más encara, cuan una capa de nieu la cubre durant l'hivierno.

Guara, como a resta de sarras prepirinencas, ye un espacio mugante u de transición en o más amplo sentito d'a palabra, entre ra montaña pirinenca y la Depresión d'o Ebro. Si fablamos de naturaleza ye un área de transición climatica y biogeografica, entre ros ambientes más humedos y frescos d'o norte y os dominios plenament mediterráneos, más secos, d'o sur. Pero tamién Guara y o suyo redol estioron muga historica durant l'Alta Edat Meya, estió ancestral vía de comunicación y poblamiento muito antis que istos territorios no se clamasen Aragón.



Una convocatoria d'o CLUB D'OZIO Y TIEMPO LIBRE DE FABLANS!



Planas, sasos y areniscas

Peña Mora Foto: Fernando Lampre

A o sur d'a Sarra de Guara o relieve i pierde altaria y deleria. Dende o suyo pieddemont o somontano se bi extendillan dilatatas planetas, alto u baixo accidentatas, con una suau vencida ent' o centro d'a Depresión d' o Ebro y cara t' as vals d' os precipals afluentes que discurren enta él. Son os glacis u sasos, amplas rampas u planos pingatos de suau vencida, coformatos sobre depositos d' arroyata, unas geoformas características que tienen ampla representación en os somontanos d' a Foya de Uesca.

Enta l' este d' a ciudad de Uesca, entre os ríos Flumen

ye a saber que variable, con o que os paisaches dominatos por ista roca adquieren diferents tonalidaz: dende o royo d' o rodono en Teruel dica l' ocre u amariello d' a Foya de Uesca. L' arenisca fa como una roca resistant cuan va acompañata de capas de buro, resultando que as areniscas quedan en resalte respective a ras rocas blandas. Manimenos, ista roca granullenca ye muit porosa y s' erosiona y areniza con cierta facilidad. Entre atras morfologías, sobre l' arenisca se produce a denominada alteración cavernosa, en a que podemos observar



y Alcanadre, a carretera de Balbastro i recorre os sasos que descienden dende as estribacions d' a Sarra de Guara -as localidaz de Loporzano, Siétamo, Ibica, Casbas y Angüés se posan en istas características rampas- que, de vez, son retallatos por os corredors fluvials d' os ríos Bottella, Guatizalema y Rija.

As peñas más resistentes (areniscas) debuixan os pocos escarpes que podemos detectar-ne en iste paisache, con chicoz cortatos, bancos, bloques y peñas de formas concierteras que, de cabo ta cuan, presentan cavidad y orificios que se vinclan con ancestrals ritos de fertilidat -popularment conoixitas como "peñas moras"- . A incisión fluvial disecciona y deixa en una posición predominant as planas y sasos, aproveitatos tradicionalment por cereals y cultivos leñosos -viña, oliveras y almendreras-.

D' arenisca en a naturaleza en trobamos arrienda, l' arenisca ye una roca sedimentaria formata por clastos d' arena, mayoritariament granos de cuarzo. A suya color

numerosas oquedaz que reciben o nombre de tafonis, alveolos u estructuras en panal d' abellas. Iste fenomeno también afecta a os sillars d' arenisca de numerosos monumentos d' a comarca y ye estato baltizato con o nombre de "mal de la piedra", como podiemos observar en San Miguel de Foces.





Oraches mediterraneos y carrascals

Como s'ha comentato, a Foya de Uesca tamién ye un espacio de transición bioclimática entre os Pirineus y a Depresión d'ó Ebro. En a Sarra de Guara se i da una singular encrucichata de oraches atlanticos y continentals, entre especies pirinencas y mediterraneas. Manimenos, a o sur d'a sarra, as faixanas más baixas de Guara, as solanas y tot o pietdemont o somontano son dominatas por l'árbol mediterraneo por excelencia, a encina, lecina o carrasca –os caixicos o ro pin silvestre fuyen d'as altas temperaturas y as sequeras ganando altitut por dencima d'os carrascals u mirando de cubillar-se en as costeras más fredas–.

En istos carrascals tasament s'alcanzan os 600 mm de precipitación anual, pero ista valor duplica a o d'ó centro d'a Depresión d'ó Ebro, rebutient d'una veche-tación esteparia. O sotobosque caracteristico d'ó le-cinar puet presentar buixo, encara que ye más cutiano trobar-ie chinipro d'a miera o chinebro, rubia, durillo, aligustre y lentisco. Igual que os caixicals, o carrascal

ha sofrito una firme explotación humana (talas, carbono, roturacions...) y no ocupa ra extensión que potencialment le'n corresponde. Os fuegos u a roturación y apertura d'ó carrascal ta ra puesta en cultivo –cereal, almendrera, olivera–, han favoreixito l'amplaria de maticals más heliófilos como sabinars, coscolleras, rome-rals y aliagars, más resistent a os fuegos reiteratos u a sobreexplotación ganadera. Dende Guara, os carrascals en baixaban ent'ó planiello, cubriendo buena parte d'ó sur d'a Foya, en dirección ta Monegros. O paisache actual, vistero a ro largo d'a cursa, ye un mosaico de cultivos y chicoz bosquez u rodals de carrascas que, en a redolada de San Miguel de Foces u en o camin de Casbas, son fiel testimonio de cómo yera o paisache orichinal de sasos y planas en un pasato no guaire remoto.

A carrasca ocupa buena parte d'a rechión mediterranea. Alcanza cuasi totas as zonas d'a Península Ibérica, mesmo las d'ó norte más humedo. A carrasca puede vivir dende un ran d'a mar dica ros 1.400 m d'altitut. Isto lo

San Miguel de Foces Foto: Fernando Lampre



convierte en l'árbol, por antonomasia, d'o meyo rural iberico. Ixa convivencia con o espacio ocupato por lugares y actividaz humanas ha feito que a suya distribución, antismás más extensa, estase drásticament mermata. A ra carrasca le ha pertocato furnir de leña y madera a os hogars y ensers humanos. As suyas selvas s'han picau y roturau ta o beneficio d'a agricultura y ganadería.

As suyas billotas han alimentau cheneracions de personas y animals. Y finalment a suya madera s'endrezó t'as ciudaz e industrias en forma de carbón vechetal. As carrascas que han resistiu l'empente d'o progreso pueden alcanzar dica 20 u 25 m d'altaria. En Aragón, os campos de cereal, oliveras, viñedos y almendreras bi ocupan en buena mida ro espacio d'os carrascals. Hué as carrascas s'acarrazan t'as sarras ibericas y pirinencas. Un paisache a-saber-lo diferent a o que bí'n habió fa cientos d'años.

Una gambada por a historia y l'arte ta os piez de Guara

Conoixemos a os primers sers humanos que habitoron a Sarra de Guara y os suyos somontanos –en os cercanos abrigos d'o cañón d'o río Vero u en a espelunga de Chaves, en Bastarás, términ de Casbas de Huesca–, tamién bels asentamientos neolíticos que amostran un incipient aprendizache sobre l'agricultura, como en Junzano, tamién en Casbas. En a Edat de o Fierro, os iberos s'asentoron en o pueyo an s'ubica Uesca, e i construyoron a ciudat de Bolskan, a on acuñoron moneda. En consecuencia podríanos afirmar que, en zagueras d'a Prehistoria, istas tierras gozaron d'un minimo poblamiento, con un sistema productivo si fa u no fa organizato, especializato en o pastoreo y a agricultura, con frecuentes intercambios comerciales.

Durant a segunda metat d'o siglo III antis d'a era nuestra, una nueva cultura penetró en tierras oscenses: Roma. O suyos eixeritos derrotoron os caudillos melitars iberos y prenioron o control de tota ra zona. A partir d'iste momento se produció una colaboración total d'os chefes



indichenas y un cada vez mayor asentamiento romano, debito a ra proliferación de explotacions agropecuarias o "villas" arredol d'a calzata romana entre Osca e Ilerda –como las de Angüés–, o que siglos más tarde sería o camín Real de Barbastro u a carretera N-240 entre Uesca y Lérida –O nombre d'a localidat de Siétamo promana de "Septimum Milliarium" d'ista vía romana–.

En primerías d'o siglo VIII, musulmans arrivatos d'o norte d'África aconsiguieron o control d'iste territorio a traviés de pactos con a población indichena. Se nombrron gobernadors e istas tierras permanecieron estables y vinclatas a o poder central de Córdoba y dimpués, a partir de l' año 1015, a ra Taifa de Zaragoza. O meyo rural, probablemente continando ro esquema d'explotación agropecuaria d'os romanos, s'organizó arredol d'as "almunias", chiquetas explotacions campesinas u pertenecients a grandes terratenients.

O refirme carolinchio y a decayedura musulmána con a fragmentación d'o Califato de Córdoba en taifas, fació que en primeras d'o siglo XI os cristianos d'a zona pirinenca encomenzasen a menazar y prener-ie territorios.





San Miguel de Foces. Foto: Fernando Lampre

ca permite que se devanten ilesias de grandizas proporcions, como a parroquial de San Clemente de Ibieca, cuala fabrica encara i conserva estructuras góticas –como as bovedas de crucería estrellata–, si bien s’adentra en os gustos d’o Renaiximiento. L’empente de nuevas obras tamién s’extendilló t’as casas consistoriales y ta ras fuentes –como la renacentista de Ibieca que visitemos en

A construcción de fortalezas como Loarre y Montearagón estieron fundamentals ta someter y atacar a os musulmans: Pedro I, rei d’Aragón, tomó a ciudat de Uesca en l’ año 1096. Dende o siglo XII, tota ra Foya quedó baixo ro dominio aragonés, con chicoz señoríos feudals, fueras d’o Abadiato de Montearagón. Os territorios d’a Foya de Uesca se repoblaron en rodoldanza de ilesias y se bi otorgoron cartas de población, con bels eixemplos de notable interés, como o de Casbas de Huesca, surtito por a concentración de efectivos poblacionals arredol d’o suyo monasterio cisterciense en l’ año 1172.

O siglo XIV estió señalato por un alto grau de conflictividad feudal y una fondiza crisis en Europa, en buena mida derivata d’a Peste Negra que s’espardió por o continent (1348). A ciudat de Uesca perdió cuasi a metat d’a suya población y bels poblamientos, como Foces, desarrollato a ro largo d’as dos zagueras centurias, desapareixoron de raso. Hue, d’a suya florata fuga soque en queda, a ermita de San Miguel que visitemos en a ruta.

A comarca no tornó a reviscolar-se ni demografica ni económicament dica o siglo XVI. A puixanza economi-

o principio d’a ruta-. A influencia italiana y os elementos renacentistas tamién son adoptatos por l’arquitectura civil, concibiendo-se a tipolochía de casa aragonesa caracterizata por una construcción de cuatro plantas: sotarrano, planta calle u solera, planta principal y falsa, construyitas en piedra arenisca y ladrillo. A l’ endrecho destacan as suyas grans puertas principals –con arcos de meyo punto y magníficos escudos armeros–, grandizas finestras u mesmo balcones en a planta principal, y galería d’arquillos en a suya zona superior, con rafes volaus de piedra, ladrillo u madera primorosament treballata.

Con a dentrata d’o siglo XVII torna ra crisis, con una emigración d’as familias mása importants que, albandonan casas y tierras, deixando paralizata ra economía local. A Reforma relichiosa d’o XVI motivó a fortificación y a tancadura d’os pasos pirinencos y propició unas guerras que empobreixieron istas tierras. Os bispatos s’esgallinoron frent a os monasterios, y en a Foya se produció a desmembración d’o Abadiato de Montearagón, reducito a chicotas aldeas tasament sin producción. Ta part d’alavez, de fondiza relichiosidat, proliferó l’arquitectura barroca (siglos XVII y XVIII), que d’eixemplos en deixó

beluno como o de a parroquial de San Nicolás de Bari en Casbas. L’arquitectura civil continuó ros modelos d’os palacios y casas renacentistas d’o siglo XVI, como se puede alufrar en casa Torres de Ibieca.

A sociedad continuó afogata en l’Antiguo Rechimen y a servidumbre. No se modernizó y habió de sufrir a invasión napoleonica u as desamortizacions liberals que, a ro largo d’o siglo XIX, afectoron a os señoríos eclesiasticos, pero tamién a ras tierras comuns d’os monecipios que servían de complemento ta ra precaria economía d’os labradors. Como resultato, dezaga ras expropiacions y subastas correspondients, una puixant burguesía adquirió as propiedaz: heban



Nuestra Señora de la Gloria. Foto: Fernando Lampre



Nuestra Señora de la Gloria. Foto: Fernando Lampre

cambiato de dueños pero no pas de sistema. Os labradores continaban endurendo a explotación, a precariedad y as cargas fiscals, a penar d'os diferents intentos progresistas, democraticos, revolucionarios o republicans.

As nuevas carreteras, a paulatina implantación d'os ferrocarrils u a industrialización urbana constituyeron a espoleta d'una emigración que buscó oportunidaz dilá d'un meyo rural en crisis –un contexto que, dende zaguerías d'o sieglo XIX, no s'aturó dica os años 70 d'o sieglo XX–. A Segunda Republica, proclamata en 1931, se concaró ubiertament t'o retraso historico y t'o caciquismo. Pero as suyas reformas agrarias, socials y melitars s'alcontraron de firme con o fascismo, o golpe d'estau franquista y a Guerra Civil. O frent belico tenió beluns d'os suyos capitols más terribles en a redolada d'a carretera entre Uesca y Balbastro, especialment entre o Estrecho Quinto y Siétamo. Dezaga ra guerra, no se'n tornoron a recuperar os nivels d'a Segunda República dica cuasi a decada de 1960, con a ubridura d'a dictadura a o exterior y o inicio d'o denominato “desarrollismo”, que reactivó, de forma imparabile, a emigración d'a población d'o campo ent'as ciudadaz. A muerte de Franco en 1975 marcó a tornada d'a democracia y a modernización, tamién a dentrata en a Unión Europea (1985) u a paulatina recuperación d'a cultura y d'a identidat, a protección d'a naturaleza –declaración de o Parque Natural de la Sierra y Cañones de Guara en 1990– u o imparabile creixita d'o turismo –actualment, uno d'os principals recursos d'as tierras afincatas a os piez d'a Sarra de Guara–.

San Miguel de Foces y Nuestra Señora de la Gloria. Biens d' Interés Cultural

L'arte meyeval ha deixato contrimuestras excepcionals en istas tierras: San Miguel de Foces y Nuestra Señora de la Gloria en constituyen os suyos paradigmas principals. En Nabesaires y Fablans nos fébanos a-saber-las ganas d'unir istos enclaus a través d'una cursa senderista.

En o términ de Ibieca, a 2 km d'a localidat, allí an que se devantó o poblau de Foces dica o suyo albandono por a Peste Negra, se bi agarrapincha machestuosa ra ermita–panteón de San Miguel de Foces. O edificio tien una fabrica que bi amuestra ra transición d'os elementos artisticos entre o romanico –en os piez d'o edificio y en a suya portalada– y o gotico, estilo que se puet observar en a suya cabecera y voluminosos ábsides. En o flamante y espacioso interior, en ambos brazos d'o crucero, se i sitúan as fuesas d'a familia Foces –Ximeno y Ato de Foces–. Muros y arcosolios son decoratos con pinturas d'o gótico lineal de influencia francesa, de finals d'o sieglo XIII e inicios d'o XIV, con marcato debuixo y cromatismo muit vivo.

A ilesia yera estata fundata por Ximeno de Foces en 1259, que la entregará ta ra Orden del Hospital o de San Juan de Jerusalén. Ximeno, procurador cheneral d'o Reino de Valencia con Jaime I, empena a portalada románica de San Miguel continando o modelo d'a portalada d'a Catedral de Valencia. O suyo fillo Ato, tamién apede-

cato aquí (1302) tenió una filla, Godina de Foces, que marchó dende as tierras a o piet d´a Sarra de Guara ta acomodar-se con Blasco Blásquez en as tierras de Valdejalón, a on se fació famosa a suya “almunia” en o puesto an se cruzan os camins de Épila, Calatorao y Ricla: La Almunia de Doña Godina.

Casbas de Huesca estió conquerita por os condes de Pallars en 1172, baixo ro reinato de Alfonso II –fillo d´a reina Petronila de Aragón y Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona–. Doña Oria, condesa de Pallars y primera abadesa, fundó o monasterio femenino de Nuestra Señora de la Gloria, con l´obcheto de convertir-lo en panteón familiar y “acullir-ie a doncellas nobles pobres”. O monasterio encara tardó bel año a vinclar-se ta ra orden cisterciense, con diferents etapas constructivas y organización d´o espacio que no s´achustan estrictament a ras premisas d´os monasterios d´o Císter.

Dezaga d´o muro perimetral y d´a suya polida torre d´o Homenaje se bi accede t´o recinto. A ilesia románica se remató en l´año 1208 y en ella destacan os suyos tres absides y a espléndida portalada, con 11 arquivoltas decoratas con diferents elementos geometricos –como



Nuestra Señora de la Gloria Foto: Fdo. Lampre

el ajedrezado jaqués– y un crismón. O claustro, arredol d´o cual se bi organiza o cenobio, ye posterior (siglos XIV–XV), con singulares arcos apuntatos y lobulatos, ya en estilo gotico. Entre atras dependencias, tamién tiene interés a sala capitular, que i conserva as losas sepulcrales con relieves de dos abadesas (siglo XIV). Numerosas reformas posteriors, sobre tot en o siglo XVI, adibieron diferents edificios, como o refectorio u o palacio abacial, que le han alportato ro aspecto que podemos veyer en l´actualidat.

A comunitat de Madres Bernardas del Císter, que heba habitato o monasterio de continuo, albandonó o puesto en l´año 2004, por a imposibilidat de mantener un conchunto monastico de semellant envergadura y que ya presentaba diferents señals de deterioro y ruina. Os nuevos propietarios d´o monasterio de Casbas han encomenzato bella obra de rehabilitación –encara que as obras a fer son necesariament inchents– y han cedito o palacio abacial t´a Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón t´a ubridura d´un **Centro de Interpretación del Aragónés** en l´año 2022. O centro lieva o nombre de Ana Abarca de Bolea, relichiosa cisterciense y escritora qui feneixió en iste monasterio en 1686 y que ye un referent d´a literatura en luengua aragonesa.



Claustro.de Nuestra Señora de la Gloria Foto: Fdo. Lampre

Artículo escrito en ortografía AAL 2023

ALODIA

Sonia Gutiérrez Giménez.

Ilustración: Hernán Valderrama



Aquer maitín, amaneixió plevendo, un diya triste, griso.... Feba ya tiempo que o corazón d'Alodia tamién yera asinas: triste, fredo, griso... Se devantó, se duchó, desayunó un café de piet y tanimientes i plegó a muller que cuidaba d'os suyos fillos ta que ella se'n ise a treballar.

Dentró en a cambra d'os ninons, los besó en a frent y se los miró. ¿Qué podeba dar-lis, d'ella mesma, si yera vueda? Os suyos uellos se plenoron de glarimas y, atra vegada ixa sensación d'afogo plenó ro suyo peito, sospiró profundamente, ixugó as suyas glarimas y zarró a puerta d'a cambra.

Se despidió d'ixa muller que se quedaba en casa suya y en salió ta ra carrera.

L'orache yera fresco y humedo, feba ulor a fumo, a fabricas, a porquería... pilló ro suyo auto ta ir-se-ne ta o suyo treballo que yera prou luent de casa suya. Pero... ¿qué feba ella en ixe puesto? ¿se mereixeban os suyos fillos y ella mesma ixa vida?, una vida rebutient de prisas, de reloches, una vida en do mancaba o tiempo ta redir, ta soniar...., y sobraba tiempo de treballo, d'éstrés, de luita por sobrepervivir....en un puesto an denguno no se conoixeba, denguno no s'aduyaba y a on ni se sabeba qué teneba de vecín.

Plegó en o suyo treballo y se i cambeó a ropa de carrera por la de treballo; dimpués fichó con ixa tarcheta que la identificaba con un numero. ¿Ixo yera ella? Sí, un numero más en una ixena,

un numero más ta producir un diya, y atro.... Un numero más en o mundo.

En levaba bels poquez de meses treballando en ixa fabrica, dende que as cosas con o pai d'os suyos fillos yeran mal, dende que o desamor engaronó ro suyo corazón. Heba asperau por si as cosas s'apañaban, no quereba que os ninons sofrisen una deseparación, pero plegó un inte en que tot yera inútil, l'amor lo mueve tot y cuan l'amor s'amorta, tot ye aturau y plega la fin. Estioron meses duros, de muitisma luita interior, de luita por os diners, por a casa, por os ninons, estió tiempo de creticas, más que más por parti d'a suya familia, que no replecaban cómo heba pasau ixo, cómo ella yera capable de itar tot a perder, de dixer un mariu tan perfecto..., de dar-lis a os suyos fillos un desgusto tan gran, ¡qué mala mai, qué mala filla, qué mala persona!, ¡qué triste!, no la conoixeban... Estió un tiempo muito duro y muito triste, pero pareixiu a o tiempo en que yera vivindo agora.

Ella sabeba que a suya traza d'estar, y de pensar, yera diferent a la resta d'a chent, pero ixo no la feba estar pior ni millor, puet estar que li u lis cuacase u no, pero ixo yera asinas, denguno no podeba cambear-la.

Yera una persona encara chovena que heba viviu ascape, s'esposó chovena, estió mai chovena y agora, ya teneba a las suyas añadas muito camín recorriu.

Prexinaba un mundo ideyal, an l'amor esta-se lo más important, l'amor por a chent, por os

animals, por a natureza, por tot o puro... A la fin que o mundo estase dominau por l' amor a tot o que Dios nos donó, y yera platero que o suyo mundo yera muito lexano d' ixe que ella prexinaba.

Sabeba que o suyo ideyal yera un imposible, pero deseyaba que a suya vida estase lo más pa-reixida a ixo que tanto angluciaba. Quereba fuyir de complicacions, de malas chents, que nomás creyaban malas vibracions, quereba paz, paz interior, bella cosa que agora no' n teneba.

Alodia se pensaba que, de seguras, cuan naixemos cadagún tenemos una misión y que en cada vida que tenemos, hemos d' amillarar a la anterior dica arrivar a estar un ser de luz. Ella sabeba que talmén a ra suya alma le quedaban poquetas vidas t' alcanzar a estar ixe ser puro, y quereba aduyar-la a plegar en ixa pureza.

Por ixo se' n feba muito por todas as cosas y personas con las que se trobaba en a suya vida, yera bella cosa que no podeba evitar, li naixeba d' aintro, prebaba de fer a vida lo más agradable posible a la chent que conoixeba, se pensaba que as personas que se cruzan en o nuestro camín son destinadas a alportar-nos cualcosa, y nusatros hemos de corresponder-las; se pensaba que denguna cosa ye porque sí, tot tiene un sentiu, cada trobada con belún, cada situación, cada pregunta, cada respuesta... Tot nos ocorre por bella cosa que tiene un sentido dillá de lo comprensible ta muita chent, y que cadaguna d' ixas situacions cal aproveitar-las porque se nos dan ta ixo: ta aproveitar-las, t' aprender, t' amostar; por ixo cal estar a l' atisba de sinais que a vida nos ne mete debant de nusatros. Toz son obra de Dios, nomás que d' El, y nusatros cal que le responda-mos, fendo-les caso y estando seguros de que si actuamos debant d' els con amor, y con tot o nuestro corazón, Él nunca no nos chuzgará mal, porque nunca no chuzga, sino que nos enseña a fer decisions. O que ye cierto ye que, mientras que no faigamos mal a denguno, semos libres ta fer caso a o nuestro corazón y a os nuestros sentimientos.

Asinas pensaba Alodia, por ixo, como a vida l' heba amostrau, ella feba caso a ros sinais que dende o cielo lí' n mandaban. Ixa traza de pensar, -y d' estar- feba que a muita chent se le fese raliza, atra chent s' aproveitase d' ella -cosa que no l' importaba- ya que "bueno, cadagún ye como ye, y si les he feito bien..." se pensaba, y que estase atra chent que l' apreciaba de corazón, cosa que





la feba muito goyosa porque veyeba que bi heba chent, que mereixeba a pena de conoixer millor, y aduyar-la si estase menester.

Plegó l'inte en que discansaba ta chentar y en aquer minchador d' o suyo treballo, perén bi heba periodicos ta leyer, con poquet intrés, en pilló un d' els y escomenció a veyer-lo; tanimientres, se minchaba un entropán de no sabeba qué cosa, pues lo heba mercau en aquera maquina d' entropans que bi heba en o minchador, ya que no li vagó a nueit d' antis de fer-se una buena chenta.

Asinas que entre que mascaba aquer entropán de sabor indefiniu, li clamó l'atención un anuncio que deciba: ¿quiers cambear a tuya vida?, si te fas ganas de treballar, quiers fer a tuya casa y tener un treballo, truca-nos: amenistamos de chent como tú. Tel...

De tot l'anuncio, o que más le clamó l'atención estió ixo de "¿quiers cambear a tuya vida?" Sin saber por qué, dixó lo entropán en a mesa, y retalló o trozet d' o periodico an yera l'anuncio, y lo ficó en a suya pocheta. Yera rarizo, a garra noticia d' aquer periodico no l'heba feito atención, nomás que ixo: heba estau como si una luz l'hese iluminau. De seguras que yera un señal, ¿caleba fer-le caso? Profes que sí.

Dixó ixo entropán que pareixeba una masa de cualcosa sin sabor y se debantó d' a mesa ta continuar treballando, pero solo que una frase teneba en o suyo esmo: "¿quiers cambear a tuya vida?"

Remató a suya chornada en o treballo, i tornó a fichar con aquera tarcheta que la definiba como a un numero, se cambeó de ropa, y en salió ta la carrera. Yeran as cinco d' a tardi, continaba plevendo, pero feba calor, una calor apegallosa que chunto con a humedat, afogaba.

Dica casa suya teneba meya hora, y dimpués atra meya hora, con muitisma suerte, t' aparcar l'auto. ¿Cómo podeba malmeter o suyo tiempo en dixer o suyo auto en una carrera que, de seguras, estaría antimás asabelo de leixos de casa suya? No lo sabeba pero yera asinas, d' autos bín heba tantos, que yera a saber que difícil de trobar un puesto an que dixer-lo sin o periglo de que a l' otro'l día no bi hese un papel rosa en o cristal, u sin que estase leixos de casa suya.

A la fin, dixó o suyo auto en una carrera a unos cinco minutos de casa suya, heba teniu suerte: yeran as seis d' a tardi.



GARRONS DE TERNASCO

Artículo escrito en ortografía AAL 2023

Amalia Baqué e M.^a Amalia Mainer
Fotografías: Gregorio Chavarría

INGREDIENTS

- 6 garrons de ternasco
- 1 Kilo de garchofas
- 1 cacholoto chicot de puntas d'espargos
- 1 bruno
- 6 u 8 dents d'alho
- 1 cullarada camollera de farina
- 1 vaset de vin blango
- 3 o 4 vases (grandaría de vin) d'augua
- Aceite, laurelero y estremoncillo, sal y pebre negra recient molturata



ELABORACIÓN

En una caserola con aceite, que tape chusto o fundo, se i doran os garrons (sin haber-los salato previament) por toz os costatos y se reservan. En a mesma aceite se i refoga o bruno y allos, os garrons que hemos reservato y ra salsa de tomate. Se bi adibe a farina, que mezcle bien, ruxiando ro guiso con o vin y l'augua. S'atesera con sal, pebre, una fuelleta de laurelero y una rameta d'estremonzillo, dixando-lo cocer, a monico y bien tapato, una hora alto u baixo.

Cuan a carne siga cuasi feita, se bi adiben as garchofas tallatas a cuartenos, se dixan cocer dica que sigan tiernas. Se rectifica de sal y se bi adiben as puntas d'espargos.

Si entre que se fa ra coción fuese menister amerar a perola, se puede aproveitar ta ixo o caldo d'o cacholoto d'os espargos.

Iste guiso ye muito tradicional en Aragón, y li se pueden adibir-ie carrotas y bisaltos.

En cuentas de garrons, en casa se i feba muitas vegatas aprovechando ros tallos baixos, d'o corder u d'o ternasco, como son l'alcorzadizo, o badal u o cuello.





CASA CHUGLAR en Berdún

Ángel Vergara

Antis más s'eba clamau O Plano d'Ansó, pero ya fa muito que ixa parti d'a depresión intrapirenenca ye co-noixita como A Canal de Berdún. A villa que li da nombre ye plantada, bien vistera, alto d'un tozal. O casco viello ye alto d'ixa corona, y una chorrotera de casas s'esparrama por a costera d'o solano, plegando dica a carretera que va de Chaca enta Pamplona. As anvistas dende alto son goyosas y l'arquitectura tradicional prou bien conservata, con un puyal de portaladas de piedra, a más de bels edificios singulares, como a ilesia, o palacio d'o Marqués de Lacadena u a barbacana. Una d'ixas casas – no o palacio, profés – ha síu acotrada por as chens de La Chaminera como un punto de trobada d'as mosicas tradicionals. Ye Casa Chuglar. Casa, por ixo, porque en ye y Chuglar por o dople sinificato de “persona diestra en mosica y artes escenicas populares” y de “flauta de tres foratos que se gosa tocar de conchunta con o salterio”. Ixe vocable que, ye de dar, promana d'o latín jocular s'emplegaba más d'antes en toda A Canal, as Vals ozidontals y a Val d'Onsella pa nombrar un estrumento que eba síu muito popular en ixas redoladas y que aun remane vivo en bels lugares de A Chacetania y o Alto Galligo. Chuglar y variedaz como churlar, chuldar, xuldar ye sinonimo de chiflo, flauta o chicotén, aunque iste zaguer vocable se gosa emplegar dende fa un tiempo – por una curiosa metonimia istorica – pa nombrar a o salterio.

O casalicio do se troba Casa Chuglar tiene una larga istoria: a más de vivienda, estió escuela de niras, botiga y, en os años 70 pasatos, seu d'a Berdún International Painting School. Ixo, que puede sonar a chungá, estió una reyalidat que muita chen d'o lugar remera con goyo. Dos familias inglesas plegoron ta Berdún, inamoratos d'o pai-

« dende a cultura también se treballa por mantener vivo o mundo rural »



sache y d'a suya luz, e astí atrapacionon una escuela de pintura ta do plegaban collas de países anglofonos. As carreras, bellas casas e as tabiernas d'o lugar s'aplenoron de chen que pintaba, conviviba y disfrutaba d'a vida local. Sía por ixo u no, en Berdún bi ha buena cosa de chen con gran capacidat artistica.

A casa conserva trazas patrimoniales como as fronteras con a suya portalada adovelada, y una d'as pocas chamineras tradicionals, con o suyo fogaril, que i-quedan. A destribución d'espacios ye una miqueta embolicada, como gosa ser en edificios viellos con muita istoria dezaga, pero con muito encanto. Una d'as razones d'enrestir iste proyeuto ye también contrebuyir a mantener vivo un patrimonio arquitectonico en peligro: as casas vueitas ascape s'espaldan.

En as dos plantas baixas (as dos a ran d'a carrera seguntes entres por o solano u por o paco, por o costerudo d'o terreno) bi-habrá exposicions de temas mosicals. As primeras serán de estrumentos de tradición popular en Aragón la una, e de Mosica y Ciencia l'atra. Con o tiempo s'en ferán de nuevas. A Casa quiere estar motor d'iniciati-





vas y actividaz alredor d'a mosica (conciertos, talleres, cursez...), pero también d'as artes en cheneral. En os dos años zaguers, de conchunta con o concello y a colaboración de muita chen berdulesa s'han feito dos edicions d'o festival ArteSonado, embrecando a muitas personas d'o lugar y d'a redolada. Cara t'a presentación – nos fa más goyo ixo que “inauguración” – bi ha una programación de conciertos, talleres y trobadas con muit buena acullida. Emos apatrusquiau, con o enfilamiento artistico y o diseño de Alberto Gamón, un mural en a frontera d'a escuela que s'ha feito a vecinal, con a colaboración de muita chen de todas as edaz. Iste agüerro bi ha una programación que precipió con un concierto de Carmen París y remata con bella pieza teatral; entre meyas será a presentación d'a casa o día 4 de noviembre.

A ubicación de Berdún, a trenta kilometros de Chaca, igual d'a muga de Navarra y, en linia dreita, o mesmo d'a buega de Francia, convida a prexinar un puesto de trobada alredor d'as mosicas tradicionals d'os Pireneus y dende astí, d'o mundo. A bogal variedat cultural d'istas montañas nos fa recordar que “local” y “universal” son dos caras d'a mesma moneda.

Casa Chuglar quiere estar un centro de divulgación d'o patrimonio mosical popular, pero también una enchaquia pa esbulligar a cultura en cheneral, treballando a ixena con a chen d'o país.



Creyemos que dende a cultura también se treballa por mantener vivo o mundo rural.

www.casachuglar.com

www.chaminera.com

#casachuglar



UNA CHIQUETA ISTORIA D'AIMOR



Andrés Castro Merino

Lo te segundío en todas las mías cartas, cualesquier boca-i-nuei, crebaré las lineas de lo tuyo orizón, con lo mío barco, pa amanar-me a tú, y escalfar lo tuyo corazón, con la mía voz de marinero.

Lo carro d'a crompa, será pleno de bieras. Cuan plegue a casa mía, buscaré un discopreto, con una güena banda sonora, y aunque dizes, que t'importo un perreque, agún asinas, te i trucaré, por si as olvidau, que la zaguera vegada, qu'ébamos estau chuntos, m'escabullí, porque m'espanta lo compromís. Soi pensando de qué color estarán los tuyos texanos.

Arrimate, estoi un arbol con mazanas, pero sin serpiente. Afunde las tuyas mans, los tuyos labios, en las mías radizes, y tornaré a florexer, gracias a la dulza escuma de la tuya boca. Abrazame, como si estiese un ombre, pleno de frio y sin abrigo.

Isabel, si bel diya, yo estiése pa tú, sólo que una boira de fumo, que s'esbafa, risas y parolas en desorden, sin saper si puyan o baixan. Ricorda, pa yo, una nuei sin los tuyos besos, ye lo mesmo, que una pedregada en la güerta, una astral, fendo sangre en la arbolera.

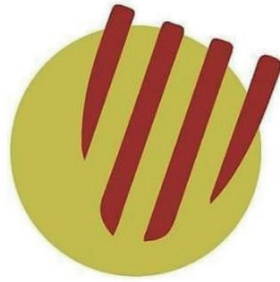
Baixo los linzuelos las mans creman. Cada segundo, ye más gran la fambre y la sete. Una a una, borro las tuyas rugas, (ya mos se marchó lo tiempo, en que t'encorreba, como lión dezaga d'una gaze-la). Lo que perén abita a lo mío estomaco, ye, lo bazió de la tuya ausencia. Por ixo, dende lo lusco-lusco, dica que lo luzero de l'alba, mos dispierte de lo suenio, seré abrazaú a las tuyas caderas, como ave de presa.

Por ista casa nuestra, navatía, la mía compañera, una muller bonica, de tetas chicotas. Toz los diyas, cuan se fa de nuei, preta fuego a las velas, d'eras surte un fumo fino, cuasi invisible, con oloría a luz de luna.

Dende que mos conoxiemos, bam dizir. Lo nuestro aimor estará largo, largo, los nuestros abrazos, tendrán la fuerza d'a liedra, cuan embolica lo tronco d'un arbol.

Yera yo a lo chardín, surtiés a lo balcón con los piez escalzos. Pa, que no se i dispertasen los nirnos, me gritastes en voz baixa. “Entra y puya, me trobarás espullada, y no bi abrá resistencia”.

Viene-te-ne con nusatros a chilar:



ARAGÓN DESPIERTA

Somos ARAGÓN DESPIERTA,

Una entidad de perfil sociocultural de firme carauter aragonesista, cualas finalidaz son fomentar as siñas d'identidat aragonesas (Dreito Foral, Istoria, Cultura, Luengas...), asinas como analizar e realizar propuestas sobre aspectos sozials que afeutan a tot Aragón (despoblación, vertebración territorial, economía, etz.).

As nuestras autividaz se desembolicen en dos ambitos: Os retes sozials e ra realidat territorial. Pa ixo, realizamos propuestas d'antuazión endrezadas a ras Alministracions Publicas, estudios e analisis sobre ra realidat aragonesa, charradas e trobadas con personalidaz y espiertos en as diferens materias que nos ocupan, visitas ta puestos u entidaz d'intrés d'Aragón, etz.



ARAGÓN DESPIERTA.

Camino de las Torres, 108 (Zaragoza)
aragondespierta@gmail.com.

- Facebook: Aragondespiertaweb
- Twitter: @AragonDespierta
- Instagram: @aragondespierta
- Tik Tok: @aragondespierta



*Embrecate con Aragón!
Fe que Aragón despierte!*



Demanda lamins a la
TRONCA de
NADAL

Istas fiestas en o
Centro Comercial Independencia
"EL CARACOL"

Tizón
caga
turrón!!



Apunta-te-ie!!!

www.cursoaragones.com



Ubierto plazo d'inscripción: presencial y online



CURSOS D'ARAGONÉS 2023-24

amostranza.zgz@fablans.org

Pa Independencia, 24-26
C.C Independencia, PS1 S-15, local 71
50004 Zaragoza
692637391
amostranza.zgz@fablans.org
www.cursoaragones.com

